



SIL International® presenta

Una guía para planificar el futuro de nuestro idioma

Primera edición

Charlie Hanawalt, Bryan Varenkamp, Carletta Lahn
y Dave Eberhard

Después de varias versiones preliminares, tenemos la primera edición de esta herramienta (agosto del 2016): **Una guía para planificar el futuro de nuestro idioma**. Muchos lingüistas y comunidades locales han participado en su elaboración y estamos muy agradecidos por su participación. Por favor, sigan enviando sus comentarios a gpfol_intl@sil.org para que nosotros podamos mejorar esta herramienta por el bien de las comunidades lingüísticas del mundo.

ADVERTENCIA: El material de la Guía ha sido probado en un número limitado de comunidades lingüísticas en América del Sur, África, Asia y el Pacífico. Aunque la Guía se basa en principios sociolingüísticos comúnmente aceptados, SIL y los autores de esta Guía no garantizan resultados específicos para las comunidades que la utilizan. Hemos visto muchos resultados alentadores a partir de nuestras pruebas piloto preliminares, y creemos que esos muestran la utilidad general de esta herramienta. Sin embargo, cada comunidad tendrá sus propios resultados específicos en función de su situación en particular. Le deseamos lo mejor a aquellas comunidades que usen esta Guía con la intención de entender mejor la manera en que se está utilizando el idioma, y que quizás aun quieran modificarla.

NOTA: Cada vez más se está incrementando el número de comunidades lingüísticas minoritarias que están utilizando su idioma tradicional en forma digital: en formas tales como crear y ver los sitios de Internet, y mediante el uso de las redes sociales y de mensajes de texto. El Equipo de Desarrollo de la Guía reconoce que hoy en día hay que estar al tanto de estos cambios si queremos dar sentido a las formas en que se están usando los idiomas. Esta versión de la Guía ofrece un primer intento de reconocer que estos usos digitales existen; sin embargo, no ofrece una manera de diagnosticar la sostenibilidad de su uso. Dicho diagnóstico se deja a la próxima edición, después de que hayamos aprendido más acerca de los efectos a largo plazo que tiene este tipo de uso del idioma tradicional.

Equipo de elaboración de la Guía:

Beth Almeida
Stan Anonby
Dave Eberhard
Jaap Feenstra
Charlie Hanawalt
Mark Karan
Carletta Lahn
Bryan Varenkamp
Chari Viloría

Con la asesoría de:

Carl Grove
Paul Lewis
Gary Simons

Traducido por: SIL International

Copyright © 2016 SIL International

Contenido

Introducción	5
¿Por qué se debe usar esta Guía?	5
¿Quiénes deben usar esta Guía	5
¿Cuándo se podría usar esta Guía?	7
¿Cuánto tiempo lleva usar esta Guía?	8
El trasfondo de esta Guía	8
Nota para los facilitadores	9
Nota para los que quieren ser capacitadores	10
Evitando influencias externas	10
La importancia de la tutoría y retroalimentación	10
Recursos de ayuda	11
Símbolos y formato que se usan en la Guía	12
Pasos para el uso de la Guía	14
A ¿Hacia dónde va nuestro idioma?	15
A1 Los idiomas que usamos en nuestra comunidad	15
A2 ¿Quién usa bien cada uno de los idiomas?	17
A3 Lo que nuestra comunidad sabe y hace	19
A4 Los idiomas y las montañas: El modo de usar un idioma puede cambiar con el tiempo	22
A5 Afiche de la montaña	25
A6 Repaso de lo que hemos hecho	26
B Temas a conversar y considerar	27
B1 Hablado	29
B2 Identidad	37
B3 Lectura y escritura	44
B4 Cuadros de observaciones	51
C ¿Dónde estamos ahora?	54
C1 Preparación de la montaña	54
C2 Cómo entender los cuadros de observaciones	57

C3 Identidad	58
C4 Hablado	60
C5 Lectura y escritura	62
D Recordar que nuestro idioma fue hablado.....	63
E Tomando acción.....	66
E1 ¿QUEREMOS cambiar el futuro de nuestro idioma?	66
E2 Escoger lo que queremos reforzar	69
E3 Escoger a dónde queremos que vaya nuestro idioma	71
E4 ¿Es nuestra meta lingüística posible de alcanzar?	73
E5 Escoger qué hacer con el círculo ‘Recordado’	74
E6 Hacer un plan	75
E7 Reuniones posteriores.....	78
E8 ¿Qué actividades podrían ayudar con ciertos problemas?	79
E9 Metas para otros idiomas	79
E10 Tomando acción – Cuadro	80
E11 Pasos para lograr resultados – Cuadro.....	81
Para facilitadores: Informe sobre el uso de la Guía.....	83
Referencias	86

Introducción

Esta Guía está destinada a ser una herramienta que ayude a los miembros de una comunidad local a hablar de manera conjunta sobre el futuro de su idioma y que les permita tomar decisiones, sin la distracción que los de afuera pueden provocar. La Guía no pretende influir en la dirección en que la comunidad debe ir, sino dar a la comunidad la oportunidad de tomar una decisión informada.

La Guía está disponible en varios idiomas. Escribir al equipo de Desarrollo de la Guía a gpfol_intl@sil.org

¿Por qué se debe usar esta Guía?

El formato es fácil de usar y permite a las comunidades hablar de manera conjunta para:

- Crear conciencia de la situación actual por la que atraviesa su idioma tradicional.
- Crear conciencia de cómo están usando los demás idiomas que están a su disposición.
- Ayudar a la comunidad a decidir qué quieren hacer en el futuro con cada uno de los idiomas que usan.
- Escribir un plan para alcanzar estas metas relacionadas con el uso de estos idiomas. Saber cómo comunicarse sobre las necesidades de la comunidad con organizaciones asociadas o que tienen interés en el desarrollo.

¿Quiénes deben usar esta Guía

- **Los miembros de una “comunidad de habla” definida** que estén interesados en el futuro de su idioma tradicional y también de cualquier otro idioma que hablen. Por lo general, una comunidad de habla que usa esta Guía habla no solo su idioma tradicional.

Es importante entender qué significa el término “comunidad de habla”. No es solo un grupo de personas que habla un idioma en particular, sino es un grupo de personas que:

- Vive en comunidad los unos con los otros.
- Habla los mismos idiomas.
- Usa los idiomas de la misma manera, en los mismos lugares y con las mismas personas.

- **Facilitadores que hablan el idioma tradicional (Facilitadores locales):** son hablantes nativos del idioma tradicional de la comunidad local que han sido escogidos por la comunidad local para facilitar las conversaciones del grupo en torno a la Guía.

Es importante que la comunidad seleccione a los facilitadores que hablen el idioma tradicional de una manera natural para su contexto, usando los criterios que se expresan líneas abajo. Se recomienda que los facilitadores:

- Sean miembros de la misma comunidad lingüística (no necesariamente de la “comunidad de habla”).
- Tengan una buena relación con el resto de la comunidad.
- Tengan educación secundaria.
- Sepan interactuar con la gente.
- Puedan relacionar conceptos abstractos con ejemplos concretos.
- Sean hombres y mujeres (donde sea culturalmente aceptable).
- Sean seleccionados de a dos en lo posible, para que juntos compartan el trabajo.
- Sean capacitados en el uso de la Guía por una organización de afuera antes de usarla con los miembros de su comunidad.**

(En algunos lugares muy remotos, o en comunidades que tienen un nivel bajo de alfabetización, tal vez no sea posible capacitar a facilitadores que hablen el idioma tradicional. En esos casos, recomendamos buscar facilitadores de las comunidades vecinas o de la cultura nacional.)

- **Capacitadores de los facilitadores locales:** lo típico es que sean miembros de instituciones dedicadas al desarrollo lingüístico. Ellos capacitarán a facilitadores locales, pero lo ideal es que NO deban estar presentes cuando la comunidad use la Guía (a menos en el caso que ellos mismos sean miembros de la comunidad local) para no tener influencia directa o indirecta en las decisiones que la comunidad tome.

Es importante que los capacitadores:

- Estén convencidos de que la comunidad tiene el derecho de tomar sus propias decisiones sobre cómo quiere usar los idiomas a su disposición y de poder hacerlo.
- Tengan una buena comprensión del Modelo del Uso Sostenible (MUS): el método de desarrollo lingüístico en el que se basa esta Guía.
- Tengan las habilidades y la experiencia para ofrecer a los facilitadores que hablan el idioma tradicional la capacitación que necesitan para usar la Guía en sus comunidades.

- ❑ Estén geográficamente accesibles para los facilitadores durante el proceso de capacitación.
- ❑ Estén dispuestos a ofrecer orientación y tutoría a los facilitadores que hablan el idioma tradicional cuando usen la Guía en su comunidad y cuando la comunidad realice las actividades planificadas como resultado de las conversaciones sobre la Guía.
- ❑ **Reciban capacitación antes de capacitar a otros en el uso de la Guía.**
- ❑ Establezcan una buena relación con la comunidad antes de presentar la idea de usar la Guía a los líderes.

RECOMENDAMOS QUE TODOS LOS CAPACITADORES RECIBAN CAPACITACIÓN EN EL USO DEL MODELO DEL USO SOSTENIBLE (conocido como SUM por sus siglas en inglés) Y DE ESTA GUÍA ANTES DE CAPACITAR A FACILITADORES QUE HABLAN EL IDIOMA TRADICIONAL PARA APLICARLA EN LAS COMUNIDADES LOCALES. Sin la capacitación adecuada, la comunidad puede hacer un diagnóstico inadecuado lo que la llevaría a conclusiones equivocadas sobre su idioma. Si usted está interesado en recibir capacitación, comuníquese con el Equipo de Desarrollo a gpfol_intl@sil.org.

¿Cuándo se podría usar esta Guía?

- Cuando los miembros de una comunidad de habla **sospechan que su idioma tradicional se está perdiendo poco a poco con el paso del tiempo** y quieren entender por qué.
- Cuando los miembros de una comunidad de habla **quieren desarrollar su idioma**, esta herramienta les ayuda a ver cómo usan su idioma en la actualidad y qué pasos pueden dar para mantener o fortalecer el uso actual.
- Cuando una comunidad **busca ayuda para desarrollar su idioma** en una organización externa, esta herramienta sería un buen punto de partida.

El equipo reconoce que esta herramienta no será apropiada en todos los contextos, idiomas y comunidades. Por ejemplo, sería muy difícil aplicarla en las siguientes situaciones: 1) donde la comunidad de habla está tan mezclada que es imposible definirla, 2) donde la comunidad no tiene suficiente educación para manejar el nivel de lenguaje usado en esta herramienta, 3) donde no hay una norma establecida para la toma de decisiones en la comunidad, y 4) finalmente, donde los idiomas son muy fuertes y se están usando a nivel nacional o internacional.

¿Cuánto tiempo lleva usar esta Guía?

El propósito de esta Guía no es que se aplique en una comunidad en una sola sesión. Es un proceso largo. Debe verse como un viaje para descubrir cosas y no como un documento que hay que terminar. Eso significa que tomará tiempo. Las conversaciones dentro de la comunidad local deben hacerse con cuidado y no de prisa, para asegurarse de que la comunidad haga las mejores decisiones posibles. Esto significa que tal vez haya que reunirse varios días, o reunirse varias veces. Adicionalmente, se debe consultar y respetar el calendario cultural, seleccionando un tiempo cuando la comunidad esté más disponible (por ejemplo, cuando no estén abrumados con el trabajo adicional propio de la temporada).

El trasfondo de esta Guía

Esta Guía se basa en el Modelo de Uso Sostenible (SUM). El trabajo principal de referencia es *Sustainable language use: Perspectives on community-based language development (Uso sostenible del idioma: Perspectivas sobre el desarrollo lingüístico basado en la comunidad)*, de M. Paul Lewis y Gary F. Simons, 2015. El dibujo de la montaña que ilustra el uso del idioma se ha adaptado de un modelo que originalmente presentó Mark Karan.

Para los facilitadores que hablan el idioma tradicional y los capacitadores sería muy provechoso participar en el taller *Participatory Methods for Engaging Communities (Métodos Participativos para Comunidades que se comprometen) (PMEC por sus siglas en inglés)*, que se ofrece periódicamente en varios lugares alrededor del mundo. Muchas de las actividades que se usan en esta Guía para las conversaciones comunitarias se basan en el enfoque general enseñado en este taller.

Para más información sobre los recursos mencionados anteriormente o para dar sugerencias sobre cómo mejorar la Guía a fin de que sea más fácil de usar, escriba al Equipo de Desarrollo de la Guía a gpfol_intl@sil.org.

Nota para los facilitadores

Si usted es parte de un grupo minoritario y desea ser facilitador, le recomendamos que reciba capacitación en el Modelo de Uso Sostenible (MUS) y en la Guía antes de dirigir una conversación en su comunidad. Comuníquese con el Equipo de Desarrollo de la Guía del SIL (gpfol_intl@sil.org) para recibir información sobre capacitación que se ofrezca cerca de donde usted está.

Esta herramienta supone que un grupo de representantes puede tomar decisiones para la comunidad y que las pueden tomar por consenso. Si cualquiera de las suposiciones no es apropiada en una cultura determinada, será necesario revisar la manera en que se aplica la herramienta. Lo más importante es respetar las normas y prácticas culturales a lo largo de todo el proceso, incluyendo la forma de elegir a los que participarán en la conversación comunitaria y de tomar decisiones comunales. Otras cosas a tener en cuenta son:

- Hacer buenas preguntas que ayuden a los participantes a hablar sobre la manera en que su idioma se está usando.
- Tratar de no dar su propia opinión en cuanto a un tema determinado. Es su oportunidad para escuchar las ideas de la comunidad.
- Asegurarse de que todos tengan una oportunidad para participar. Busque maneras para involucrar a los participantes callados.
- Leer la Guía con anticipación para conocerla de manera que sepa qué es lo que está trabajando y qué viene después.
- Preparar con anticipación todos los materiales necesarios, para que la conversación avance sin interrupciones.
- Seguir la secuencia y proceso de la Guía con cuidado. El equipo de desarrollo basó la redacción y el orden de las actividades en las experiencias y la retroalimentación que recibieron sobre la guía para asegurar que sea clara, precisa y eficaz. Después de haber utilizado la Guía, puede haber cosas que haya que modificar según el contexto. (Sus modificaciones pueden ser una ayuda para los demás. Por favor escribanos a gpfol_intl@sil.org.)
- Animar al líder de la comunidad a escoger participantes de su comunidad. Recomendamos que se escoja un grupo representativo de la población porque eso dará una comprensión más clara de la situación lingüística. Piense en invitar a hombres y mujeres, personas de diferentes generaciones (ancianos y jóvenes), personas con diferente nivel de educación, líderes y miembros de la comunidad, etc.
- Decidir si sería mejor reunirse con ciertos grupos por separado. Es posible que las mujeres tengan que reunirse para conversar aparte de los varones; que la generación más joven tenga que estar separada de la generación de los mayores, etc.

- Tratar de mantener el grupo de un tamaño razonable (recomendamos un grupo entre 12 y 15 personas). Si el grupo es demasiado grande no se pueden oír todas las voces. Es mejor tener varias reuniones de grupos pequeños que una sola reunión grande.

Nota para los que quieren ser capacitadores

Los que quieren capacitar a facilitadores que hablan el idioma tradicional necesitarán recibir capacitación. Entender el marco teórico y los conceptos claves asegurará que la Guía se aplique correctamente. Para obtener información sobre capacitación y los recursos para capacitar facilitadores, escriba a gpfol_intl@sil.org.

Evitando influencias externas

A fin de que la presencia de personas ajenas no influya indebidamente en las decisiones locales, lo ideal es que el capacitador no esté presente cuando la Guía se utilice en una comunidad. Los facilitadores locales que han sido capacitados deben dirigir las conversaciones en la comunidad sin ayuda externa. Sin embargo, puede haber situaciones raras, donde no se puede encontrar facilitadores locales que se sientan cómodos dirigiendo solos una conversación. En esta situación, la ayuda del capacitador externo puede ser necesaria. Estos casos deben ser la excepción y no la norma. En cualquiera de los casos, se debe prestar atención especial para garantizar la menor cantidad de interferencias en la toma de decisiones.

La importancia de la tutoría y retroalimentación

Un papel importante que cada capacitador de facilitadores debe desempeñar es el de mantener una relación de tutoría con el facilitador local. Esto será importante por muchas razones:

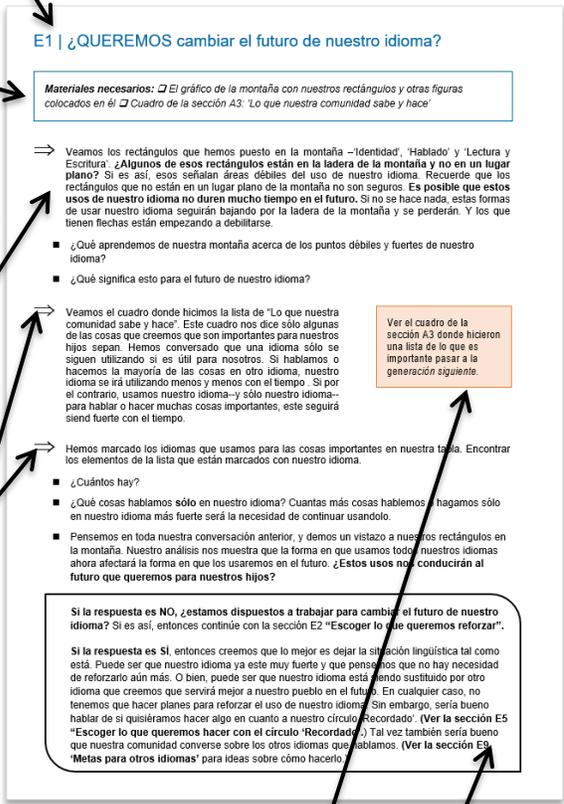
- Durante la conversación sobre la Guía - El hecho de que el capacitador no esté presente en las conversaciones comunitarias hace que sea difícil ayudar a los facilitadores locales a evaluar y ajustar el proceso de la conversación de acuerdo a las necesidades del grupo. Establecer de antemano un plan para que el capacitador pueda comunicarse con el facilitador durante el proceso a fin de responder a las preguntas que puedan surgir. Una forma de hacer esto es proporcionar la capacitación sobre la Guía paso a paso, dando tiempo para la retroalimentación y así, realizar los ajustes necesarios y aprender la siguiente sección de la Guía entre cada fase.
- Después de hacer los planes de desarrollo lingüístico - El capacitador debe ayudar a la comunidad a establecer un método claro para la documentación de los resultados del plan de la comunidad a intervalos regulares (cada 3-4 meses) durante el proyecto. Esto puede requerir visitas regulares (o llamadas) a la comunidad por parte del capacitador. Este tipo de monitoreo es crítico en caso de que los resultados no sean lo que la comunidad espera, dando oportunidad de ajustar los planes si fuera necesario.

- En relación con los organismos externos que ayudan a la comunidad - Los resultados a largo plazo de las actividades realizadas por la comunidad, ayudan a las agencias externas a saber si la Guía ha sido útil, si se necesita más asistencia, y si deben alentar a otras comunidades a utilizar la herramienta. Al caminar al lado de la comunidad el capacitador puede fomentar una buena comunicación entre ellos y las agencias.
- Al proporcionar información valiosa para SIL - Si la comunidad está dispuesta a compartir el diagnóstico de la vitalidad de su idioma, los planes de desarrollo lingüístico y los resultados a largo plazo del uso de la Guía con el Equipo de Desarrollo de la Guía, nos beneficiaríamos enormemente de tener este tipo de retroalimentación para el monitoreo y evaluación de la eficacia de esta herramienta en todo el mundo. Esto contribuirá a la capacidad de SIL para proporcionar apoyo continuo para el Desarrollo Lingüístico Basado en la Comunidad. Como capacitador, usted puede ayudar a facilitar la transferencia apropiada de esta información. (Vea la hoja 'Para Facilitadores: Informe sobre el uso de la Guía' al final de este documento.)

Recursos de ayuda

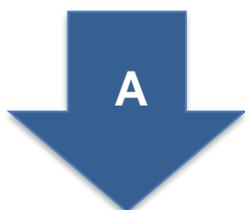
- Sustainable language use: Perspectives on community-based language development, by M. Paul Lewis and Gary F. Simons, 2015
- <http://www.leadimpact.org/language/#the-future-of-our-language>
- Vea la hoja de referencia al final de esta Guía.

Símbolos y formato que se usan en la Guía

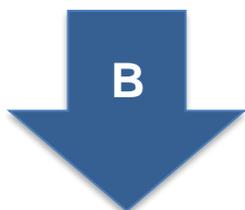
- Hay 5 secciones principales en la Guía. Cada una está marcada con una letra.
 - La **sección A** ayuda a la comunidad a describir cómo está usando cada idioma que habla.
 - La **sección B** ayuda a considerar las fortalezas y debilidades de su idioma tradicional.
 - La **sección C** ayuda a entender qué implica el uso actual de su idioma para el futuro.
 - La **sección D** les ayuda a hablar de la importancia de documentar su idioma.
 - La **sección E** les ayuda a escribir planes para lo que desean hacer en respuesta a lo que han aprendido acerca del uso de su idioma.
- **El cuadro que aparece debajo del título de sección** tiene información para el facilitador sobre por qué la sección que sigue es importante y una lista de los materiales que necesita para dirigir la sección. La lista se basa en la suposición de que las conversaciones serán con todo el grupo, y por lo tanto solo se necesitará un juego de materiales. Si usted va a trabajar con varios grupos, tendrá que ajustar la cantidad de materiales.
 
- **El texto más grande** indica lo que el facilitador dice a los participantes. El texto en negritas tiene información clave.
- **La flecha (⇒)** que aparece a la izquierda del texto indica el inicio de una nueva actividad. Antes de que los participantes empiecen la actividad, el facilitador debe leer/decir todo lo que está después de esa flecha y detenerse justo antes de la flecha siguiente. A veces es solamente un párrafo de instrucción, pero otras veces son varios párrafos.
- **Los cuadros sombreados** son notas para el facilitador. Estas notas no se deben leer a los participantes, sino que son para ayudarlo como líder de la conversación.
- Los **cuadros con esquinas redondeadas** indican que el grupo debe hacer una decisión sobre a qué sección de la Guía deben pasar.

Nota: En toda la Guía usamos la palabra “nuestro” para referirnos al idioma tradicional de la comunidad. Esto se debe a la suposición de que los facilitadores son miembros de ese grupo lingüístico y por lo tanto van a dirigir una conversación sobre su propio idioma.

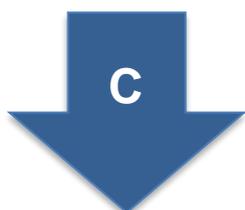
Pasos para el uso de la Guía



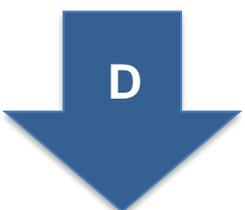
Identificar todos los idiomas que usamos en nuestra comunidad, quiénes y cómo los estamos usando.



Analizar cómo usamos nuestro idioma tradicional actualmente.



Entender qué implica para el futuro la forma en que estamos usando nuestro idioma actualmente.



Determinar si nuestro idioma ha sido bien documentado.



Fijar metas y hacer planes sobre cómo nos gustaría usar nuestro idioma en el futuro. A | ¿Hacia dónde va nuestro idioma?

A | ¿Hacia dónde va nuestro idioma?

Lea o diga lo siguiente a los participantes.

⇒ Hoy empezaremos a hablar sobre todos los idiomas que se usan en nuestra comunidad y para qué usamos cada uno de estos idiomas. Esto nos ayudará a decidir para qué nuestra comunidad desea usar estos idiomas en el futuro. Si nuestra comunidad quiere que nuestros nietos y bisnietos puedan entender y hablar cada uno de estos idiomas, nuestra conversación nos va a ayudar a planificar cómo hacerlo. Enfocaremos la atención en el idioma de nuestros antepasados o el idioma que la gente de nuestra comunidad usa en el hogar.

A1 | Los idiomas que usamos en nuestra comunidad

¿Por qué es importante esta conversación? Identificar los idiomas que usamos y dónde los usamos es la base para todas nuestras conversaciones mientras usamos esta Guía. Siempre volveremos a mirar el mapa que hagamos y lo usaremos para iniciar la conversación y como una guía. Con la ayuda visual será más fácil identificar dónde está nuestro idioma actualmente y nos ayudará a observar mejor, puesto que tendremos todos los aspectos de la sociedad a la vista en cada conversación.

Materiales necesarios: □ Una gran cantidad de objetos pequeños de diferentes tipos. Debe haber tantos tipos de objetos como la cantidad de idiomas que hablamos. Se necesitan varios puñados de cada tipo de objeto. Estos objetos pueden ser cualquier cosa pequeña que se encuentre fácilmente en su región, por ejemplo: diferentes semillas, granos, piedras, conchas, hojas, papelitos de diferentes colores, etc. □ Un papel grande para el mapa de la comunidad. □ Lápices. □ Borradores. □ Colores o marcadores. □ Cinta adhesiva o goma para pegar los objetos pequeños.

⇒ ¿Cuál es el nombre que usamos para la gente que habla nuestro idioma?

⇒ ¿Cuál es el nombre que usamos para nuestro idioma? Si hay más de uno, necesitamos decidir qué nombre usaremos para nuestras conversaciones. Escribamos el nombre en un papelito.

Si no hay objetos pequeños, puede usar papelitos de diferentes colores. En este caso debe escribir el nombre de cada idioma en diferentes colores de papel.

⇒ **¿Qué otros idiomas usamos en la vida diaria dentro de nuestra comunidad y fuera de ella?** Escriban el nombre de cada idioma en un pedazo de papel.

⇒ Tenemos diferentes objetos pequeños para representar cada idioma. **¿Qué objeto quisieran usar para representar cada idioma?** Peguen el objeto para que podamos recordar a qué idioma representa.

⇒ **Ahora dibujemos un mapa de una comunidad típica.**

Pongan el nombre de la comunidad o del idioma en la parte superior.

Dejen espacio alrededor del borde del papel que se va a usar después.



Asegúrense de dibujar en el mapa todos los lugares en los que pasamos tiempo todas las semanas—el hogar, los campos de cultivo, el territorio de caza, el mercado, la escuela, la posta de salud, el templo, lugares de adoración, lugares para festivales, y otros lugares. También pongan carreteras, caminos, ríos, cerros.

⇒ Ahora usemos el espacio que dejaron alrededor del borde para **marcar otros lugares a los que vamos fuera de nuestra comunidad.** ¿A qué otros pueblos o ciudades vamos? ¿A qué otros lugares va la gente de nuestra comunidad?

⇒ **¿Qué idioma (o idiomas) usa normalmente la gente** de nuestra comunidad cuando está en cada uno de los lugares del mapa? Pongan un objeto [o un pedacito de papel de color] en ese lugar en el mapa. En algunos lugares tal vez ustedes usen más de un idioma. Deben marcar esos lugares con más de un tipo de objeto.

⇒ Cuando hayan terminado de marcar su mapa, peguen con cinta o goma, o marquen sus respuestas en el mapa, pónganlo en un lugar para verlo después. Tomen una foto.

Dé a cada grupo un papel grande. También se puede dibujar en el suelo si están afuera. Vamos a mirar este mapa muchas veces, así que debe estar en un lugar protegido del viento y la lluvia.

Anímelos a dibujar en vez de escribir los nombres de los lugares en el mapa. Eso ayudará a los que no leen bien.

Incluya lugares en los que podrían representar sus formas de arte como danza, canto, drama, enseñar proverbios, etc., y lugares donde enseñan habilidades a sus hijos.

Deben terminar con muchos objetos pequeños o pedacitos de papel en el mapa.

Si el grupo no menciona dónde usan uno o más de los idiomas que pusieron en la lista, **pregúnteles dónde usan esos idiomas también.**

A2 | ¿Quién usa bien cada uno de los idiomas?

¿Por qué es importante esta conversación? En la actividad anterior identificamos dónde hablamos diferentes idiomas. Ahora vamos a identificar a las personas que hablan bien esos idiomas. Saber quién habla bien nos ayudará a pensar en cómo podría ser el futuro. Si solamente los mayores hablan bien nuestro idioma, sabemos que en el futuro tal vez no sigamos hablándolo. ¡Si algunos o todos los niños lo hablan, el futuro de nuestro idioma es más seguro!

Materiales necesarios: □ Objetos pequeños (o papelitos de diferentes colores). □ Un papel grande con el título '¿Quién habla bien?' □ Muchos papelitos. □ Marcadores. □ 2-4 trozos de cuerda de 1.5 metros de largo. Mejor es que sean de diferentes colores.

⇒ **Escriban el nombre de nuestro idioma** en un papelito y **el nombre de otro idioma** que la gente de nuestra comunidad habla en otro papelito. Peguen en cada papelito el objeto que corresponde a cada idioma. Pónganlos en la parte superior del papel titulado '¿Quién habla bien?'

Muchos deben hablar bien el segundo idioma.

Si usaron papelitos en vez de objetos pequeños, haga que escriban el nombre del idioma en el papelito de color que corresponde al idioma.

⇒ Luego, **usando dos cuerdas hagan un círculo debajo de cada idioma**. Cada círculo representa un idioma diferente.

Dé a cada grupo 2 cuerdas, soguillas o pitas.

⇒ **¿Qué grupo de personas de nuestra comunidad habla bien nuestro idioma?** Escriban una frase corta o una descripción de cada grupo en un papelito o dibujen un símbolo o un dibujo que represente a ese grupo. Coloquen los papelitos dentro del círculo que representa nuestro idioma.

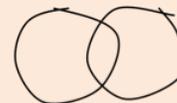
Que los participantes mencionen diferentes grupos de personas. Si tienen dificultad, usted podría dar ejemplos como:

- grupos de diferentes edades (por ejemplo: niños de 1 al 5 años, escolares, padres de familia, abuelos),
- hombres y mujeres,
- los que han ido a la escuela o universidad o los que no han ido a la escuela,
- los que se casaron con gente de fuera de la comunidad,
- los hijos de matrimonios entre diferentes culturas,
- los que trabajan (o viajan) fuera de la comunidad, etc.

⇒ Ahora miremos la otra cuerda. **¿Qué grupos de personas hablan y entienden bien [el otro idioma]?** Aquí también, escriban una frase corta o una descripción para cada grupo en un papelito o dibujen un símbolo o hagan un dibujo para representar a ese grupo. Pongan los papelitos dentro del círculo que representa [al otro idioma].

Use el nombre del idioma en lugar de [el otro idioma] entre corchetes.

Se superponen los círculos así:



⇒ **¿Hay algunos grupos de personas de la comunidad que hablan y entienden bien los dos idiomas?** Si es así, **superpongamos los círculos** de cuerdas y coloquemos estos grupos donde los círculos se cruzan.

Esto significa que los grupos de personas en un solo círculo solo hablan bien este idioma y los que están en la parte superpuesta hablan bien los dos idiomas.

Si no mencionan a los niños, pregunte específicamente si los niños entienden y hablan bien los dos idiomas. Esto será importante para conversaciones posteriores.

Si hay un tercer o cuarto idioma que muchas personas de la comunidad usan bien, pueden añadir círculos y objetos pequeños o papelitos de colores para cada uno de esos idiomas. Trate de ponerlos en la parte inferior del papel grande. Siguiendo los mismos pasos pregunte a los participantes qué grupos hablan bien cada idioma.



⇒ Al terminar la conversación, dibujen círculos donde han estado las cuerdas y peguen con cinta los papelitos para que no se muevan. No olviden tomar una foto al final.

A3 | Lo que nuestra comunidad sabe y hace

¿Por qué es importante esta conversación? El futuro de un idioma depende de su utilidad. Los idiomas son útiles solo si nos ayudan a adquirir conocimiento y experiencias que consideramos importantes para la vida. Cuando pensamos en lo que queremos que las generaciones futuras sepan y hagan, e identificamos qué idioma se necesita para adquirir cada tipo de conocimiento o habilidad, empezamos a ver qué tan útil es nuestro idioma para el futuro.

Materiales necesarios: □ Mapa de nuestra comunidad. □ Papel grande con 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace'. □ Marcadores. □ Objetos pequeños o papeles de color para representar los idiomas.

⇒ **¿Qué tipos de conocimiento tenemos nosotros como adultos?** Mencionen los que son importantes. **Los escribiremos en la pizarra.**

Por ahora, **piensen en las categorías grandes**, y no en las específicas. **Por ejemplo:** Agricultura, religión, educación, tecnología, medicina, gobierno.

Usen el mapa de nuestra comunidad para sacar otras categorías de conocimiento.

Otros tipos de conocimiento serían: historia, matemática, el mercado, liderazgo tradicional, la caza, la pesca, deportes, ceremonias, arte, asuntos domésticos, música, medicina tradicional, medicina moderna, ley/costumbre tradicional, cómo buscar trabajo, etc.

Incluyan categorías para el conocimiento interno y el externo. El conocimiento interno es conocimiento que viene de nuestro mundo. El **conocimiento externo** viene de fuera de nuestra comunidad.

⇒ De todas estas categorías grandes de cosas que sabemos y hacemos, **escojan 6 que ustedes consideran más importantes** para las generaciones futuras de su comunidad.

Haga por anticipado este cuadro en un papel grande. Las categorías en el cuadro que se da líneas abajo solo son ejemplos, no debe incluirlas:

En el papel grande: 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace', **escriban cada categoría en la parte superior de cada columna.**

⇒ En papelitos, **escriban cosas específicas que nuestra comunidad cree que es importante que la generación siguiente sepa o pueda hacer** relacionadas con las 6 categorías escogidas. Pónganlas en el papel grande bajo su categoría.

Lo que nuestra comunidad sabe y hace					
Ag	Relig	Edu	Tecno	Med	Gov

Para los grupos que no leen bien, se pueden hacer dibujos en vez de escribir estas cosas específicas que sabemos o hacemos.

⇒ En cada papelito, **marquemos con una "I" si es conocimiento interno** (de nuestra cultura) o con una "E" **si es externo** (de fuera de nuestra comunidad).

⇒ Mirando otra vez cada papelito, **¿qué idioma usamos para hablar o aprender de cada uno de estos tipos de conocimiento?** Marquen cada papel con ese idioma (o idiomas) usando el mismo objeto o papelito de color que usamos para representar a ese idioma.

⇒ **¿Por qué cree que es importante identificar qué idioma usamos para hablar o aprender acerca de cada una de estas cosas específicas?**

- ¿Qué podría suceder con el tiempo si no usamos nuestro idioma para conversar sobre varias de estas cosas? ¿Por qué?
- ¿Qué podría suceder con el tiempo si usamos tanto nuestro idioma como otro diferente para hablar de muchas de estas cosas? ¿Por qué?

Se continuará usando un idioma solo si nos es útil. Si hablamos de la mayoría de cosas en otro idioma, usaremos nuestro idioma cada vez menos. Si por el contrario, usamos nuestra idioma--y solo nuestro idioma-- para hablar de muchas cosas, este seguirá siendo fuerte a lo largo de tiempo porque lo necesitamos para aprender acerca de estas cosas.

- ⇒ **¿Cuáles de estos tipos de conocimiento o actividades se están volviendo más importantes y están aumentando?** Márquenlos con una flecha hacia ARRIBA (↑).
- ⇒ **¿Cuáles se están volviendo menos importantes o se están perdiendo?** Márquenlos con una flecha hacia ABAJO (↓).
- ⇒ Pensemos un rato en **lo que podemos aprender sobre el futuro de nuestro idioma del cuadro ‘Lo que nuestra comunidad sabe y hace’** que hemos elaborado. Algunas preguntas que nos pueden ayudar son:
- ¿Qué idioma (o idiomas) se usa para el conocimiento externo? ¿Qué idioma se usa para el conocimiento interno?
 - ¿Qué tipos de conocimiento están aumentando? ¿Por qué? ¿Cuáles se están debilitando? ¿Por qué? ¿Hay un patrón o una tendencia? ¿Hay algo que nos sorprende?
 - ¿Hay cosas que hablamos o que aprendemos usando solo nuestro idioma?
 - ¿Qué significa todas estas observaciones para el futuro de nuestro idioma y cultura?
- ⇒ Basándonos en lo que hemos aprendido acerca del lenguaje y el conocimiento, **¿nos gustaría usar nuestro idioma para hablar de más cosas**, ya sea del conocimiento que hemos perdido, o de nuevos conocimientos? **Si es así, hagamos una lista de posibles formas en que podríamos empezar a usar nuestro idioma** para hablar de estas cosas.
- ⇒ Cuando terminen de marcar sus papeles, peguen con goma o con cinta adhesiva los objetos y los papeles. Cuélguenlo en la pared o pónganlo a un lado para mirarlo después. No se olviden de tomar una foto del cuadro y la lista que hicimos al comienzo de esta actividad.

A4 | Los idiomas y las montañas: El modo de usar un idioma puede cambiar con el tiempo

¿Por qué es importante esta conversación? En este módulo se compara la forma en que usamos nuestro idioma con trepar una montaña. El dibujo de una montaña nos ayudará a hablar sobre el estado en que está nuestro idioma actualmente y hacia dónde se dirige. Usaremos este dibujo muchas veces durante el taller. **NOTA:** Algunos grupos lingüísticos no conocen las montañas. Es importante escoger otro dibujo o comparación que ayude a esos grupos a entender la idea. Buscar ideas en los '**Materiales de referencia para el facilitador**'.

Materiales necesarios: □ El gráfico de la montaña (u otra comparación) impreso como un afiche o dibujado en un papel grande. Vea la **Sección A5**.

⇒ Cada idioma hablado en nuestra comunidad se usa por lo general para una finalidad y de cierta manera. Debido a que el mundo está cambiando, la vida diaria también cambia. Esta sección va a ayudarles a entender el efecto que esos cambios pueden tener en la manera en que nuestra comunidad usa cada idioma.

⇒ **Miren el afiche grande titulado '¿Hacia dónde va nuestro idioma?'** ¿Qué observan?

Coloque el afiche de la montaña donde los participantes lo puedan ver.

*Puede usar otra comparación que sea más adecuada para su comunidad. Vea los '**Materiales de referencia para el facilitador**'. Si escoge otra comparación, tendrá que modificar todas las secciones de la Guía para que se relacione con la comparación que ha escogido.*

⇒ Escuchen la presentación siguiente sobre el **afiche** de la montaña.

*Mientras usted dice lo que está en el cuadro que sigue, señale cada parte del gráfico cuando la menciona. **Señale con frecuencia el afiche** para ayudar a los participantes que tal vez no puedan leer bien los letreros.*

Podemos imaginar una montaña que nos ayude a pensar en la manera en que usamos un idioma. En el cuadro vemos una montaña que se eleva. Podemos imaginarnos en algún lugar de la montaña. Imaginemos que el modo en que usamos un idioma es parecido al modo en que subimos y bajamos por un sendero en la montaña. Podemos imaginar que el sendero tiene letreros, que nos dicen a qué altura estamos en la montaña. En algunos lugares planos hay pueblos donde podemos quedarnos por un tiempo.

Si pensamos en un idioma, podemos imaginar que los letreros en la montaña son como señales que explican para qué podemos usar el idioma en ese lugar de la montaña. Estar más abajo en la montaña, quiere decir que usamos un idioma para cada vez menos cosas. Estar más arriba en la montaña equivale a usar el idioma para más cosas.

Imaginemos cómo cada parte de la montaña se parece a las formas en que usamos un idioma. Podemos imaginarlas de la siguiente manera:

Vemos que, en este cuadro, hay varios letreros en la montaña—cada uno de los cuales marca una manera en que podemos usar un idioma. El primer letrero al pie de la montaña señala una cueva y nos dice que el idioma solo es **'Recordado'**. La gente sabe que sus antepasados hablaban ese idioma porque existen materiales escritos o grabados que han recibido de sus antepasados y que les dan una idea sobre cómo se hablaba el idioma. Mientras esos documentos del idioma puedan guardarse con seguridad, la gente recordará esas cosas sobre el idioma por mucho tiempo.

Subiendo un poquito en la montaña encontramos un lugar plano con un pueblo y vemos el letrero **'Se usa para unirnos'**. Eso significa que ya no existe ninguna persona que hable bien el idioma, pero todavía hay muchas personas que saben algunas palabras y saludos en el idioma. O la gente recuerda algunas frases del idioma por usarlos en la práctica de algunas costumbres, formas artísticas (como canciones y danzas), o tradiciones recibidas de sus antepasados. Puesto que en este espacio plano hay un pueblo, significa que el idioma puede permanecer aquí por un buen tiempo.

Más arriba en la montaña, vemos el letrero **'Solo los ancianos lo hablan algunas veces'**. Solo algunos de los más ancianos de la comunidad todavía pueden hablar bien el idioma. Eso significa que cuando ellos mueran, no quedará nadie que hable bien el idioma.

Un poquito más arriba está el letrero **'Solo los ancianos lo hablan bien'**. Esto significa que solo los que son abuelos o mayores pueden hablar bien el idioma. Todos los demás están usando otro idioma hasta en sus hogares.

Más arriba en la montaña está el letrero **'Solo los adultos lo hablan bien'**. En esta situación, los padres ya no hablan el idioma con sus hijos. Los padres y los ancianos hablan bien, pero ningún niño habla bien.

Subiendo un poquito más vemos el letrero **'Algunos niños lo hablan bien'**. significa que algunos padres hablan el idioma con sus hijos en el hogar, pero muchos niños o adultos más jóvenes ya no hablan bien.

Un poquito más arriba hay otro lugar plano con un pueblo que tiene el letrero **'Todos los niños lo hablan bien'**. Este es un lugar en el que un idioma puede estar por un buen tiempo. Significa que en la comunidad la gente de todas las edades —desde los niños hasta los mayores— puede hablar bien el idioma y lo usa para la comunicación diaria. En algunos lugares, podría significar, si los niños no están hablando el idioma

en el hogar, por lo menos están aprendiendo a hablarlo bien en la adolescencia o la juventud. Este letrero significa que la gente habla el idioma pero que normalmente no lo escribe.

Subiendo por la siguiente sección empinada, vemos el letrero '**Algunos lo escriben, todos los hablan bien**'. Esto significa que hay una manera de escribir el idioma (como un alfabeto u otro sistema de escritura), y que alguien está enseñando a leer y escribir por lo menos a algunas personas de la comunidad—aunque no haya escuela estatal o institución social que enseñe el idioma. También significa que toda la comunidad habla bien el idioma.

Subiendo un poquito más vemos otro lugar plano con un pueblo pequeño que tiene el letrero '**Se usa para la educación**'. Este es otro buen lugar para quedarse por un tiempo. En este lugar, todos los niños y los adultos hablan bien el idioma. Además, la mayoría de los niños o jóvenes están aprendiendo a leer y escribir en su idioma. Esto podría deberse a que los maestros en las escuelas gubernamentales utilizan ese idioma cuando enseñan. O podría ser porque hay una institución comunitaria que provee una manera y un lugar para que regularmente la gente joven aprenda a leer y escribir ese idioma.

Finalmente, en la cima de la montaña, vemos una ciudad y el letrero '**Se habla en regiones y países enteros**'. Esto significa que usamos este idioma no solo en nuestra comunidad, sino también en las comunidades en toda la región, provincia, y tal vez incluso en otros países.

A medida que subimos la montaña, el camino no va derecho hasta arriba—más bien hay algunos lugares que son empinados y otros lugares que son planos, en los que hay pueblos donde vivir. Las partes empinadas de la montaña son difíciles de subir, y lo natural es que nos resbaemos y descendamos por el camino hasta llegar a uno de los lugares planos más abajo.

Podemos imaginar que las partes empinadas de la montaña representan formas de usar el idioma que son difíciles de continuar utilizando por un tiempo prolongado. Para seguir usando un idioma en una de estas formas más difíciles, tendríamos que poner mucho esfuerzo, de la misma manera en que uno que sube por el camino tendría que usar mucha energía para mantenerse en las partes empinadas del camino sin resbalar hacia abajo. También tendríamos que poner mucho esfuerzo para subir por estas partes empinadas del camino.

Lo mismo sería si quisiéramos cambiar el número de cosas para las que usamos un idioma—habría que trabajar mucho. Hay muchas cosas que hacen difícil seguir usando un idioma de la misma manera con el paso del tiempo. Esas cosas son como viento que sopla hacia abajo en la montaña o piedras que caen, lo cual hace muy difícil que la gente siga subiendo.

Por otro lado, los lugares planos con pueblos representan formas de usar un idioma que son más fáciles de continuar utilizando por mucho tiempo.

¿Qué preguntas o comentarios tienen ustedes sobre el gráfico de la montaña?

A5 | Afiche de la montaña

Vea otros gráficos en los *'Materiales de referencia para el facilitador'*.



A6 | Repaso de lo que hemos hecho

⇒ Repasemos lo que hemos hecho hasta aquí:

- Hemos identificado los idiomas que usamos en nuestra comunidad.
- Hemos dibujado un mapa de nuestra comunidad que muestra dónde usamos cada uno de los idiomas.
- Hemos hecho un cuadro de la gente de nuestra comunidad que habla bien cada idioma.
- Hemos conversado sobre las cosas que nuestra comunidad cree es importante que los de la generación siguiente sepan y hagan cuando crezcan y qué idiomas se usan para aprender y hablar sobre esas cosas.
- Hemos visto que la forma en que usamos nuestro idioma es parecida a la forma en que subimos o bajamos de una montaña por un sendero. Hay letreros por el camino que nos dicen a qué altura de la montaña estamos. Y hay algunos lugares planos que representan formas en las que usamos nuestro idioma y que facilitarán que sigamos usándolo por un tiempo largo.

Si no usó la comparación de la montaña, hablen sobre la comparación que usó.

⇒ En las secciones que siguen hablaremos más sobre la forma en que usamos nuestro idioma ahora, y eso nos ayudará a determinar dónde está nuestro idioma en la montaña. También vamos a hablar acerca de si a nuestra comunidad le gustaría cambiar la forma en que usamos nuestro idioma, y si hay algo que tendríamos que hacer para que esto suceda.

B | Temas a conversar y considerar

¿Por qué es importante esta conversación? En la sección B consideraremos la situación actual de nuestro idioma. Esto es importante porque, aunque sintamos que hay cambios en la forma en que usamos nuestro idioma, por lo general no sabemos cómo pensar en esos cambios de una manera útil. Esta observación nos ayudará a ver la forma en que usamos nuestro idioma sobre la base de 5 factores que tendrán influencia en el futuro. Luego, estos factores nos ayudarán a hacer decisiones en cuanto al futuro que queremos.

Materiales necesarios: □ El mapa de nuestra comunidad. □ El cuadro '¿Quién habla bien?' □ El cuadro 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace'. □ Los 3 cuadros de observaciones escritos en papel grande (vea la sección B4). □ 3 Cuadros 'Cosas que ayudan y dificultan' escritos en papel grande (vea el final de las secciones B1, B2 y B3). □ Quince X y tres Δ escritos en papelitos o notas adhesivas. □ Marcadores.

⇒ Ahora que ya hemos pensando en quién, dónde y por qué usamos nuestro idioma en la actualidad, vamos a usar el mapa de nuestra comunidad, el cuadro '¿Quién habla bien?' y el cuadro 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace' para responder tres preguntas principales sobre nuestro idioma.

- ¿Estará nuestra gente **unida** por nuestro idioma y nuestras tradiciones en el futuro?
- ¿Podrá nuestra gente seguir **hablando bien** nuestro idioma en el futuro?
- ¿Podrá nuestra gente **leer y escribir** nuestro idioma en el futuro?

Estas preguntas coinciden con los tres niveles del dibujo de la montaña 'Se usa para unirnos', 'Todos los niños lo hablan bien' y 'Se usa para la educación'.

*Esto es una introducción a lo que haremos después. **Los participantes NO deben hablar de estas preguntas ahora.** Solo deben escuchar al facilitador explicar lo que vamos a hacer. Contestarán las preguntas empezando en la sección B1: 'Hablado'.*

Señale los 3 niveles en el gráfico de la montaña cuando los menciona.

⇒ En cada uno de estos tres niveles miraremos cinco factores que nos ayuden a identificar qué tan fuerte es nuestro idioma. Estos factores se representan con las siguientes preguntas:

- ¿Para qué **usa** nuestra comunidad nuestro idioma?
- ¿Cuándo y dónde la gente de nuestra comunidad usa **solo** nuestro idioma?

- ¿Por qué la gente de nuestra comunidad **quiere** usar nuestro idioma?
- ¿Cómo la gente de nuestra comunidad **adquiere (aprende)** nuestro idioma?
- ¿Qué **cosas influyen** en la forma en que la gente de nuestra comunidad usa nuestro idioma?

⇒ Hemos hecho un cuadro para cada uno de los tres niveles de la montaña ('Se usa para unirnos', 'Todos los niños lo hablan bien' y 'Se usa para la educación').

Cada uno de estos cuadros tienen líneas o escalas que nos van a ayudar a pensar en los cinco factores para cada nivel.

RECUERDEN: Las afirmaciones de la sección B se refieren al uso de nuestro idioma con otros miembros de nuestra comunidad de habla.

Nuestras respuestas a las preguntas en la sección B, deben apuntarse en los cuadros de observaciones (no solo en esta guía).

Haga los tres cuadros de observaciones de la sección B4 en papeles grandes o en una pizarra, o hasta en el suelo. Usted y la comunidad van a tener que mirarlos mientras hablan de la sección siguiente. Ahora póngalos a la vista y señálelos mientras habla.

Podría ser de ayuda mirar el cuadro de la sección C2 cuando se prepare, para saber cómo vamos a usar los cuadros después.

NOTA: *Algunas de las escalas tienen en sus extremos las palabras 'Todos' y 'Ninguno' para indicar cuántas personas usan nuestro idioma de una manera determinada. (Vea 3-4, 8-9, 13-14). En comunidades de habla que son grandes, puede ser útil cambiar 'todo' a 'casi todos' y 'ninguno' a 'casi ninguno' en las escalas para que sea más fácil responder a la pregunta.*

B1 | Hablado

⇒ La pregunta clave para nuestra primera conversación se centra en **HABLAR** nuestro idioma:

¿Todos en nuestra comunidad hablan bien nuestro idioma?

Queremos tratar de contestar esta pregunta hablando de 5 afirmaciones. Decidiremos qué tan cierta es cada afirmación en una escala de nunca a siempre, con opciones intermedias.

Escriba la pregunta clave en una pizarra si la tiene.

*Cuelgue el cuadro de observaciones: '**Hablado**' y señale el cuadro mientras habla.*

⇒ Empecemos nuestra conversación hablando de la afirmación 1. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Siempre, nunca o está en un punto intermedio.

Usen el mapa que hicimos de nuestra comunidad **y los cuadros ‘¿Quién habla bien?’ y ‘Lo que nuestra comunidad sabe y hace’** para ayudarnos a recordar lo que dijimos sobre quién habla qué idioma cuándo, dónde y por qué.

Si dicen que la afirmación es cierta empiecen la conversación al extremo derecho de la escala y muévanse hacia la izquierda para aclarar qué tan cierto es. Si dicen que no es cierto, empiecen al extremo izquierdo.

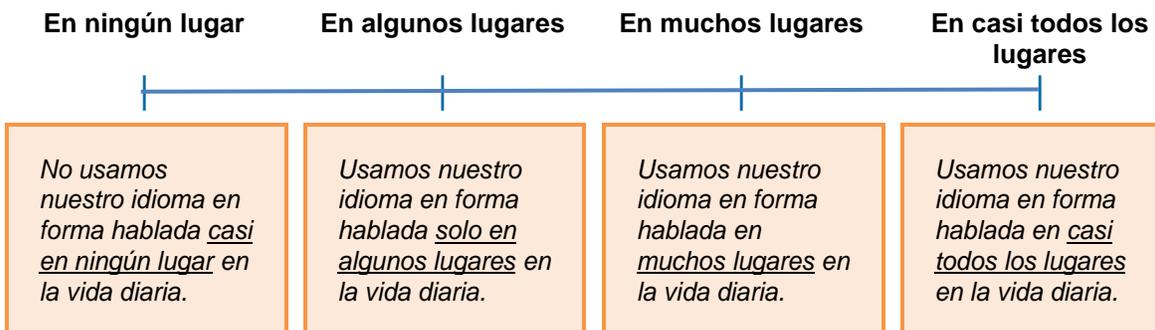
Hay una descripción debajo de cada punto en la escala que explica un poco más el significado.

*Si las escalas son difíciles para el grupo, quizás el método de **'las 10 Semillas'** sea más fácil. Vea los **'Materiales de referencia para el facilitador'** para una descripción de cómo usarlo.*

- 1 Todas las generaciones usan nuestro idioma para hablar en el hogar, en la comunidad y en muchos otros lugares--como reuniones religiosas, los campos de cultivo, etc.

⇒ Cuando hayan decidido dónde creen que está nuestro idioma hoy en día, **marquen el punto en la escala con una X**. La **X** puede estar entre puntos de la escala.

*En vez de escribirla en la escala, escriban la **X** en una nota adhesiva, eso les permite hacer cambios.*



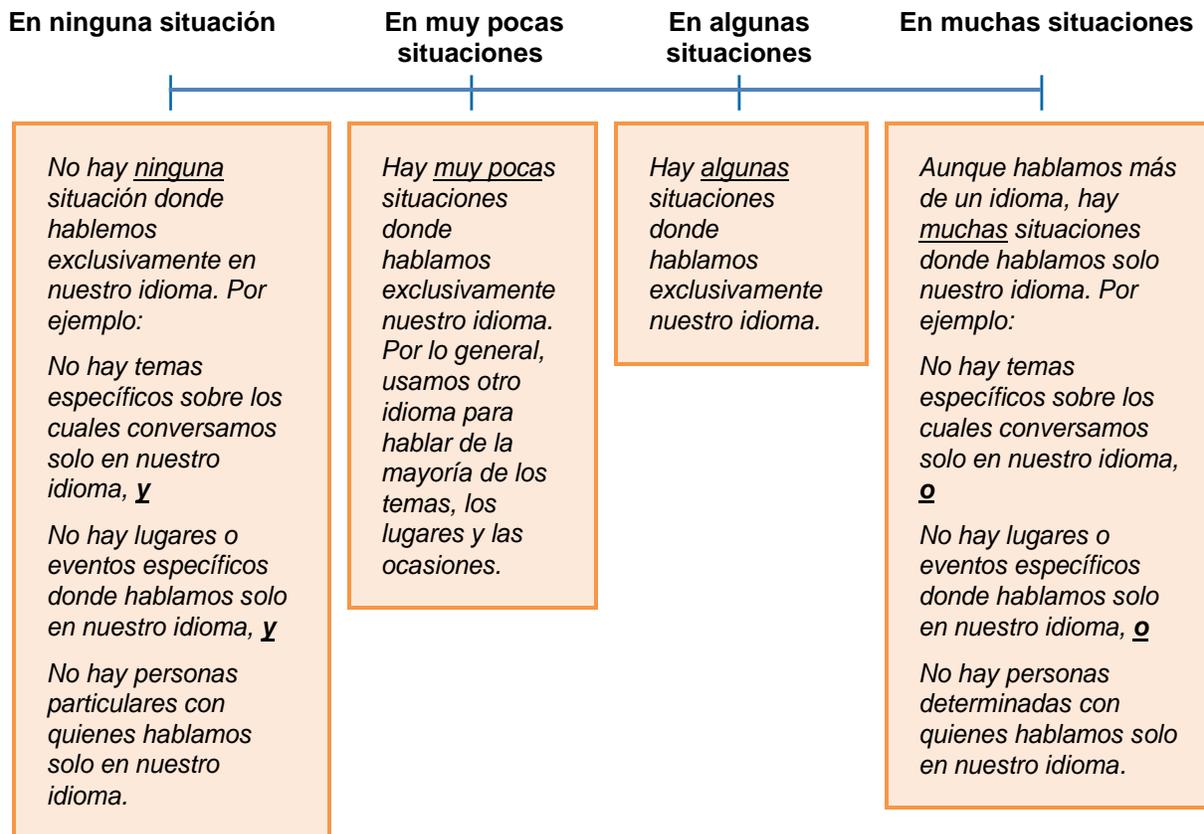
⇒ Usando nuestro mapa de la comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en la afirmación 2. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Siempre, nunca o está en un punto intermedio.

Cuando hayan decidido dónde creen que está nuestro idioma hoy en día, **marquen el punto en la escala con una X.**

Pregunte en qué lugar, en qué situación y para qué temas usan solo su idioma.

Si dicen que la afirmación es cierta, empiecen la conversación al extremo derecho de la escala y muévase hacia la izquierda para aclarar qué tan cierto es. Si dicen que no es cierto, empiecen al extremo izquierdo.

2 Los miembros de nuestra comunidad hablan en ciertos lugares, sobre ciertas cosas y con ciertas personas **solo** en nuestro idioma.

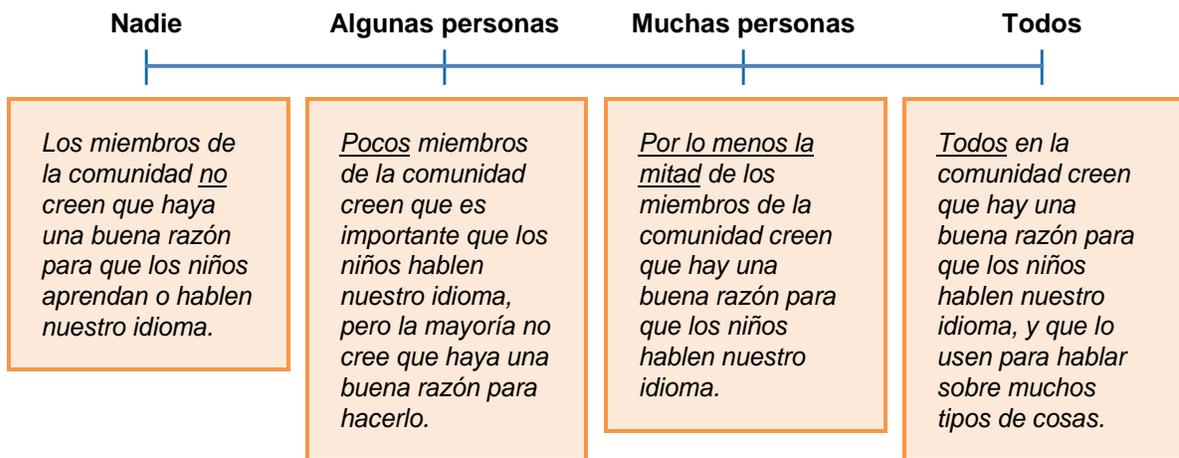


⇒ Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en la afirmación 3. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Siempre, nunca o está en un punto intermedio.

Cuando hayan decidido dónde creen que está nuestro idioma hoy en día, **marquen el punto en la escala con una X.**

Si dicen que la afirmación es cierta, empiecen la conversación al extremo derecho de la escala y muévase hacia la izquierda para aclarar qué tan cierto es. Si dicen que no es cierto, empiecen al extremo izquierdo.

3 Los miembros de nuestra comunidad creen que nuestros niños se benefician por hablar nuestro idioma en la vida diaria.

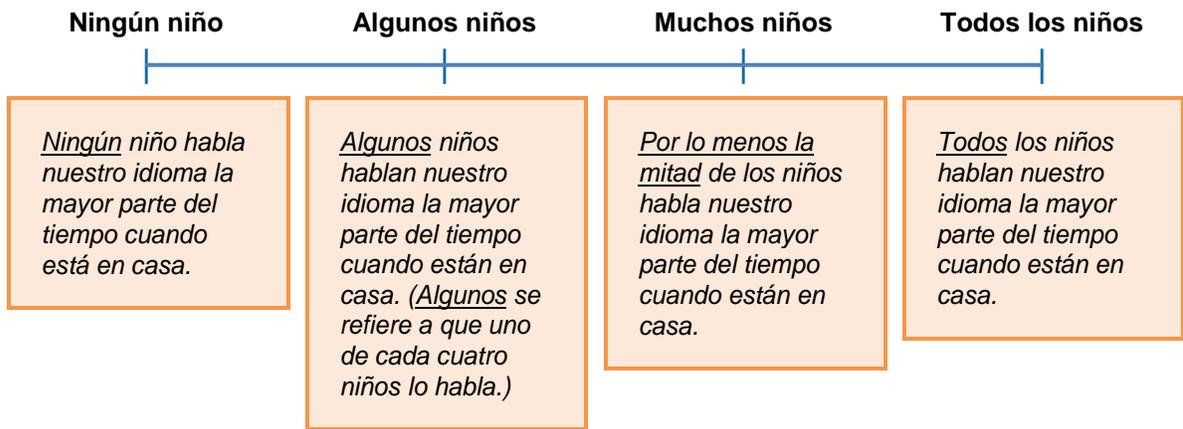


⇒ Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en la afirmación 4. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Siempre, nunca o está en un punto intermedio.

Cuando hayan decidido dónde creen que está nuestro idioma hoy en día, **marquen el punto en la escala con una X.**

Si dicen que la afirmación es cierta, empiecen la conversación al extremo derecho de la escala y muévase hacia la izquierda para aclarar qué tan cierto es. Si dicen que no es cierto, empiecen al extremo izquierdo.

4 Los niños menores de 12 años por lo general hablan nuestro idioma cuando conversan en casa.



⇒ Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en las afirmaciones 5a y 5b. **¿Qué tan ciertas son estas afirmaciones?** Siempre, nunca o están en un punto intermedio.

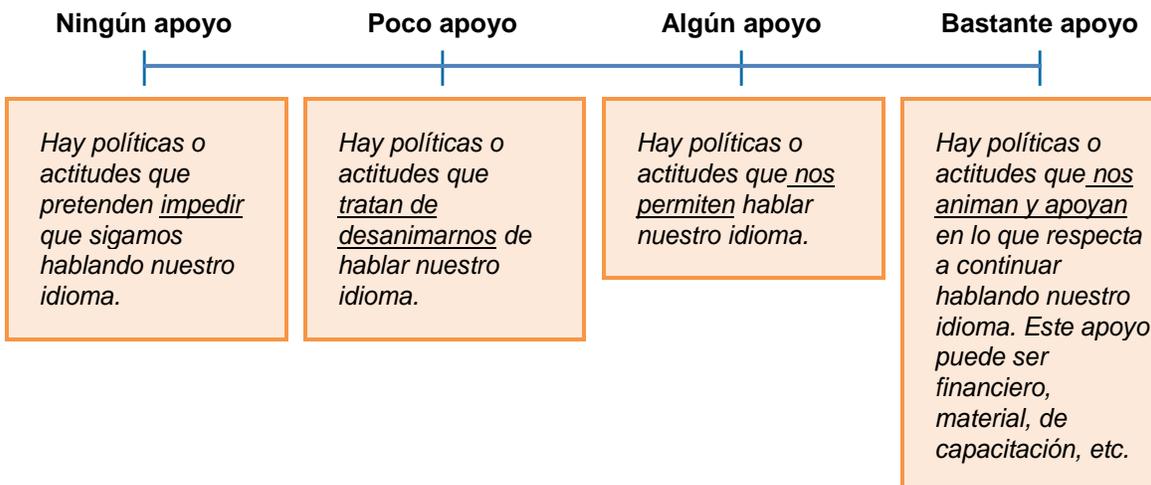
⇒ Cuando hayan decidido qué tan cierta es la afirmación 5a, **marquen el punto con una Δ**.

Si dicen que la afirmación es cierta, empiecen la conversación al extremo derecho de la escala y muévase hacia la izquierda para aclarar qué tan cierto es. Si dicen que no es cierto, empiecen al extremo izquierdo.

Si la comunidad encuentra que diferentes instituciones tienen diferentes políticas y actitudes, deben considerar marcar la escala utilizando diferentes símbolos para cada institución.

En algunas situaciones, puede ser que no sea apropiado conversar de las políticas en términos negativos. En estas situaciones, puede ser necesario considerar cuidadosamente cómo se puede analizar adecuadamente el entorno de las políticas. Esto afectaría a las declaraciones en 5, 10 y 15. Usted debe reelaborar estas secciones de antemano.

5 a) Las Políticas y / o actitudes de las instituciones de nuestra región nos apoyan en lo que respecta a hablar nuestro idioma. (Por ejemplo: Gobierno, escuelas, ONGs, empresas, iglesias, etc.)



⇒ Cuando hayan decidido qué tan cierta es la afirmación 5b, **marquen el punto con X**

5 b) La aplicación de estas políticas y / o el efecto de estas actitudes en realidad nos ayudan a seguir hablando nuestro idioma.

Impiden Son neutrales Ayudan



En efecto, estas políticas o actitudes nos impiden hablar nuestro idioma en la forma que queremos.

Estas políticas o actitudes ni nos impiden ni nos ayudan a hablar nuestro idioma en la forma que queremos.

En efecto, estas políticas o actitudes nos ayudan a hablar nuestro idioma en la forma que queremos.

Tenga en cuenta que el hecho de que exista una política positiva no significa que esto siempre nos ayuda. Si no se influye en ella, en realidad podría ser un impedimento. Por otra parte, una política negativa en realidad podría ayudar a motivar a la comunidad a oponer resistencia y así usar nuestro idioma aun más.

⇒ Acabamos de hablar de 5 afirmaciones importantes en cuanto a cómo hablamos nuestro idioma en la actualidad. Ahora **haremos una lista de cosas que ayudan** (o animan) **a nuestros hijos a hablar el idioma y de cosas que dificultan** (o desaniman) que **hablen nuestro idioma en este momento**. Hagan una lista de esas cosas en el papel grande: ‘Hablado: cosas que ayudan y dificultan’.

Señale el cuadro de observaciones ‘Hablado’ que los participantes acaban de llenar.

Prepare un papel grande como este y póngalo en un lugar visible para todos.

Pueden escribir en el papel, o escribir las respuestas en papelitos y ponerlos en la columna correcta.

Hablado	
Cosas que dificultan	Cosas que ayudan

⇒ Tomen una foto del cuadro de observaciones y el cuadro ‘Hablado: cosas que ayudan y dificultan’ a los cuales remitirse en el futuro.

Veamos de nuevo las escalas del cuadro de observaciones ‘Hablado’. **¿Hemos marcado el extremo derecho en todas las escalas?**

SÍ—Eso quiere decir que es claro que hablar nuestro idioma es una parte fuerte de nuestra identidad. No tenemos que conversar de la sección siguiente sobre Identidad. Más bien **pongan una marca en el extremo derecho de cada una de las escalas del cuadro de observaciones ‘Identidad’**. Después completen la sección B3 ‘Lectura y escritura’ trabajando cada uno de los temas de conversación y marcando las escalas sobre la base de sus conversaciones.

NO—Eso significa que puede ser importante hablar sobre nuestra identidad. Ahora **trabajemos en la sección B2 ‘Identidad’**.

B2 | Identidad

⇒ La pregunta clave para esta conversación se enfoca en nuestra **identidad** y es la siguiente:

¿Usamos **nuestro idioma para distinguirnos de los que nos rodean**? ¿Lo usamos para unirnos?

Aquí también contestaremos esta pregunta hablando sobre 5 afirmaciones.

Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos hecho, pensemos en la afirmación 6. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Siempre, nunca, o está en un punto intermedio.

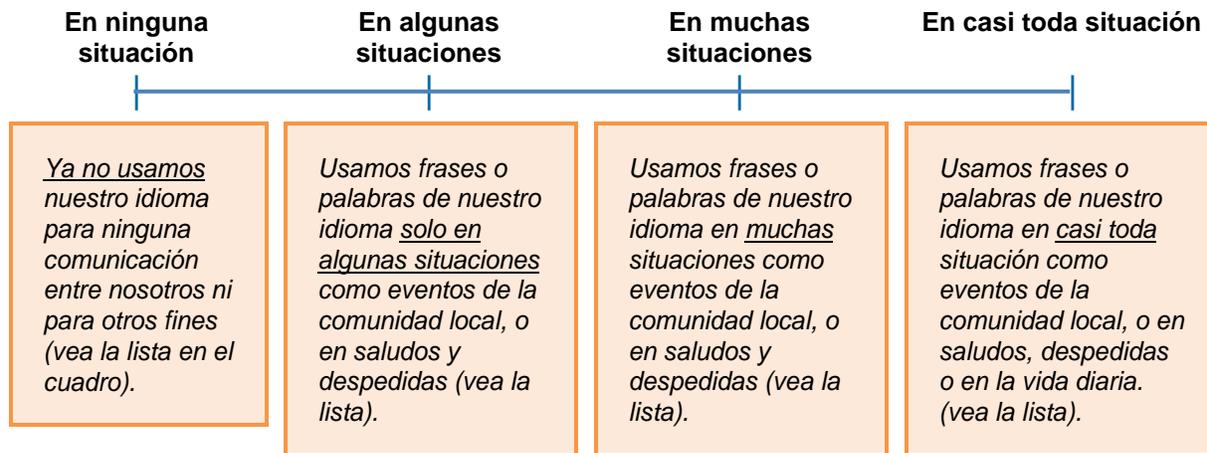
Cuando hayan decidido dónde creen que está nuestra identidad hoy en día, **marquen el punto en la escala con una X**.

Escriba la pregunta clave en una pizarra si la tiene.

Cuelgue al frente el cuadro de observaciones 'Identidad' y señale cada escala mientras habla.

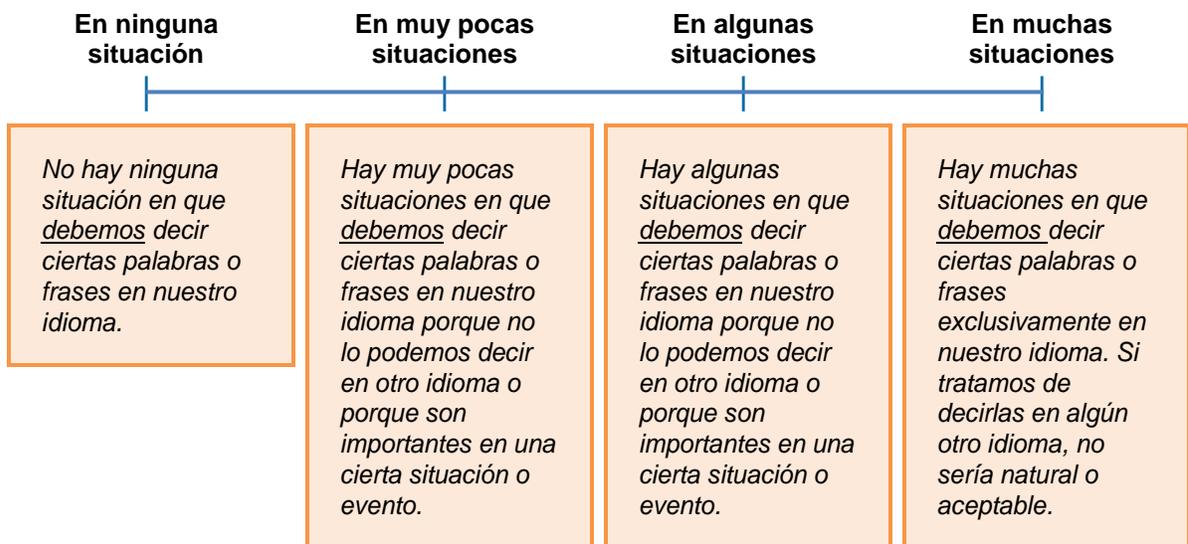
Si dicen que la afirmación es cierta, empiecen la conversación al extremo derecho de la escala y muévase hacia la izquierda para aclarar qué tan cierta es. Si dicen que no es cierta, empiecen al extremo izquierdo.

6 Los miembros de nuestra comunidad usan frases o palabras de nuestro idioma para una o más de las situaciones siguientes: saludos, despedidas, ceremonias, eventos de la comunidad local, cantos o discurso ritual.



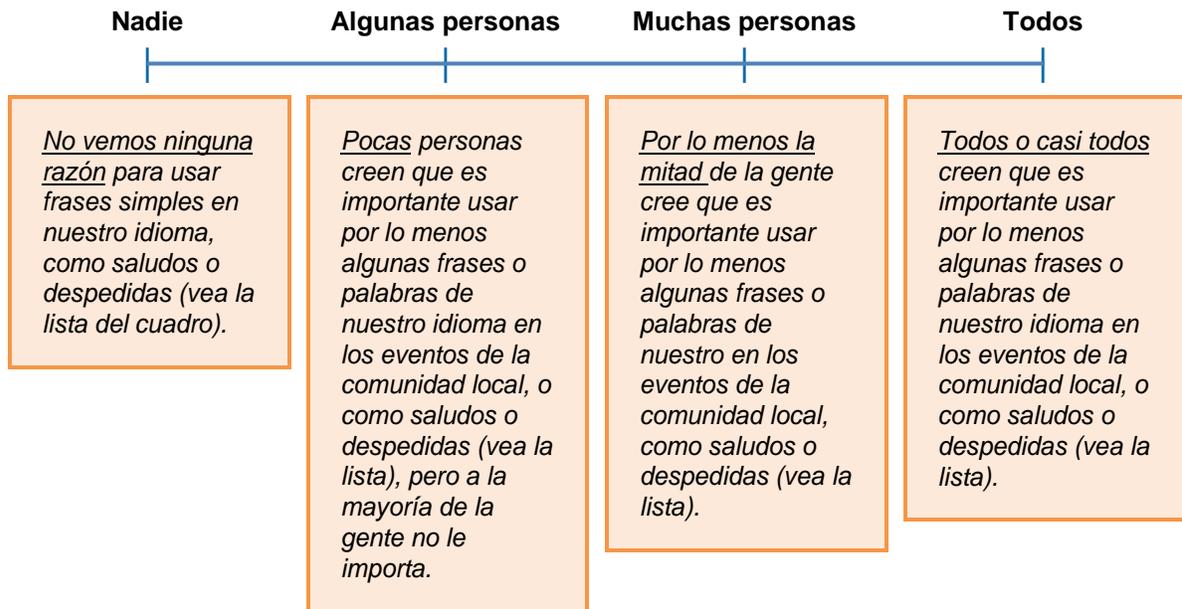
⇒ Usando el mapa de nuestra comunidad y otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en la afirmación 7. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Cuando **hayan** decidido dónde creen que está nuestra identidad, **marquen el punto en la escala con una X.**

7 Los miembros de nuestra comunidad **siempre** utilizan frases o palabras específicas en nuestro idioma en ciertas situaciones. Nunca dicen estas cosas en otro idioma cuando están en esa situación. Estas podrían ser los saludos o despedidas, o palabras, frases o canciones utilizadas en una ceremonia específica o en un evento de la comunidad local.



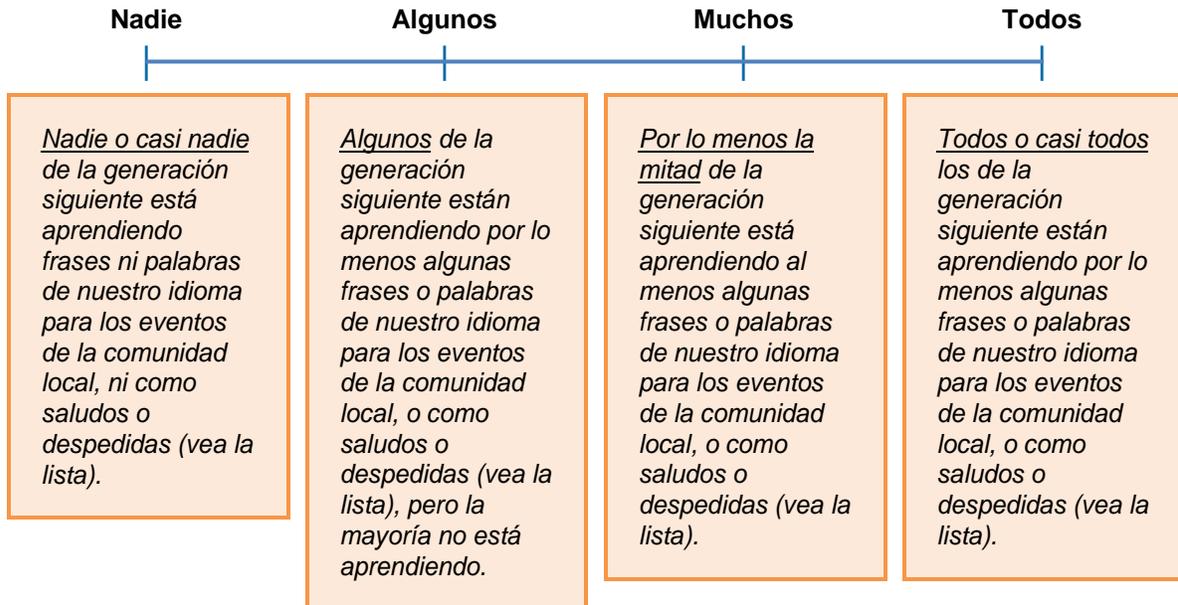
⇒ Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en la afirmación 8. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Cuando hayan decidido dónde creen que está nuestra identidad hoy en día, **marquen el punto en la escala con una X.**

8 Los miembros de nuestra comunidad creen que es **importante** usar algunas frases o palabras de nuestro idioma para una o más de las cosas siguientes: saludos, despedidas, ceremonias, eventos de la comunidad local, cantos tradicionales o discurso ritual.



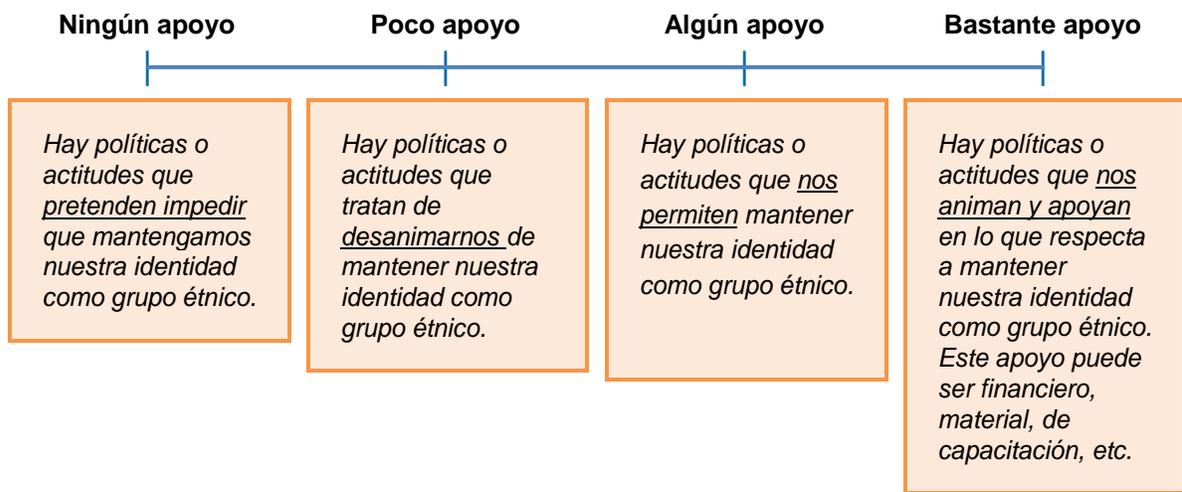
⇒ Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en la afirmación 9. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Cuando hayan decidido dónde creen que está nuestra identidad hoy en día, **marquen el punto en la escala con una X.**

9 La generación siguiente está aprendiendo por lo menos algunas frases y palabras de nuestro idioma para una o más de las cosas siguientes: saludos, despedidas, eventos de la comunidad local, ceremonias, cantos tradicionales o discurso ritual.



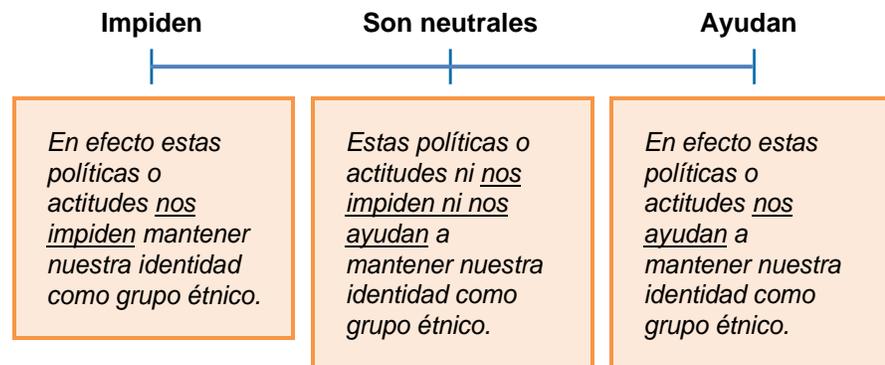
⇒ Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en las afirmaciones 10a y 10b. **¿Qué tan ciertas son estas afirmaciones?** Cuando hayan decidido qué tan cierta es la afirmación 10a, **marquen el punto en la escala con una Δ.**

10 a) Las políticas y / o actitudes de las instituciones de nuestra región apoyan nuestra identidad como grupo étnico (Por ejemplo: gobierno, escuelas, ONGs, empresas, iglesias, etc.).



⇒ Cuando hayan decidido qué tan cierta es la afirmación 10b, **marquen el punto en la escala con X.**

10 b) La aplicación de estas políticas y / o el efecto de estas actitudes en realidad nos ayudan a mantener nuestra identidad como grupo étnico.



⇒ Acabamos de hablar de 5 afirmaciones importantes sobre hasta qué punto nos identificamos con nuestro idioma y nuestra cultura en la actualidad.

Ahora **haremos una lista de cosas que ayudan** (o animan) **a usar nuestro idioma para unirnos y darnos una identidad y de cosas que nos dificultan** (o nos desaniman) **identificarnos con nuestro idioma en este momento**. Hagan una lista de esas cosas en el papel: 'Identidad: cosas que ayudan y dificultan'.

Señale el cuadro de observaciones 'Identidad' que los participantes acaban de llenar.

Prepare un papel grande como este y póngalo en un lugar visible para todos.

Pueden escribir en el papel, o escribir las respuestas en papelitos y ponerlos en la columna correcta.

Identidad	
Cosas que dificultan	Cosas que ayudan

⇒ *Tomen una foto del cuadro de observaciones y el cuadro **Identidad: cosas que ayudan y dificultan** a los cuales remitirse en el futuro.*

⇒ **¿Nuestro idioma ha sido escrito antes, o ha sido usado para escribir cualquiera de las siguientes cosas:** libros, periódicos, artículos, y otros documentos?

SÍ – Entonces pasen a la sección que sigue '**Lectura y escritura**'.

NO – Pongan marcas en las **escales del cuadro de observaciones 'Lectura y escritura'** en el **extremo izquierdo de cada escala**. Después pasen a la **sección C '¿Dónde estamos ahora?'**

B3 | Lectura y escritura

⇒ La pregunta clave para esta conversación se enfoca en **leer y escribir** nuestro idioma y es la siguiente:

¿La gente de nuestra comunidad lee y escribe nuestro idioma?

Contestaremos también esta pregunta hablando sobre 5 afirmaciones.

Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en la afirmación 11. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Siempre, nunca o está en un punto intermedio.

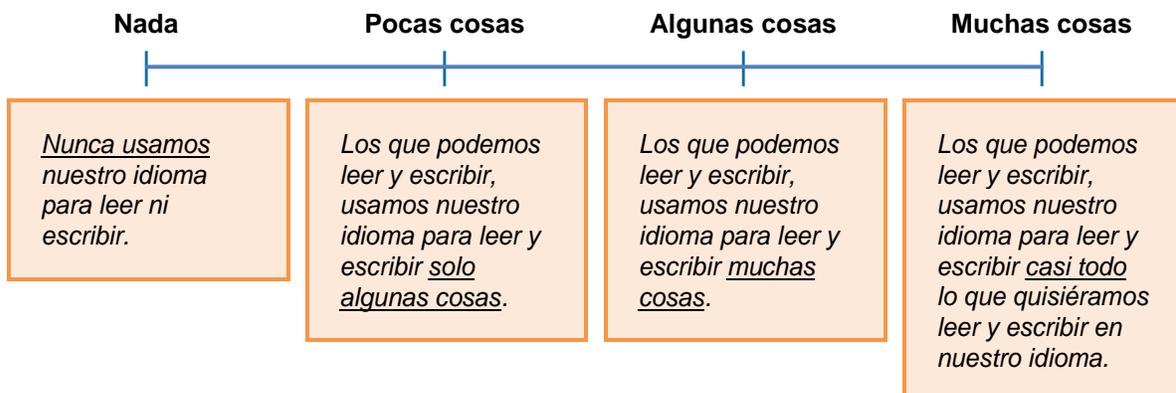
Cuando hayan decidido dónde creen que está nuestro idioma hoy en día en la escala de lectura y escritura, **marquen el punto en la escala con una X.**

Escriba la pregunta clave en una pizarra si la tiene.

Cuelgue al frente el cuadro de observaciones: 'Lectura y escritura' y señale cada escala mientras habla.

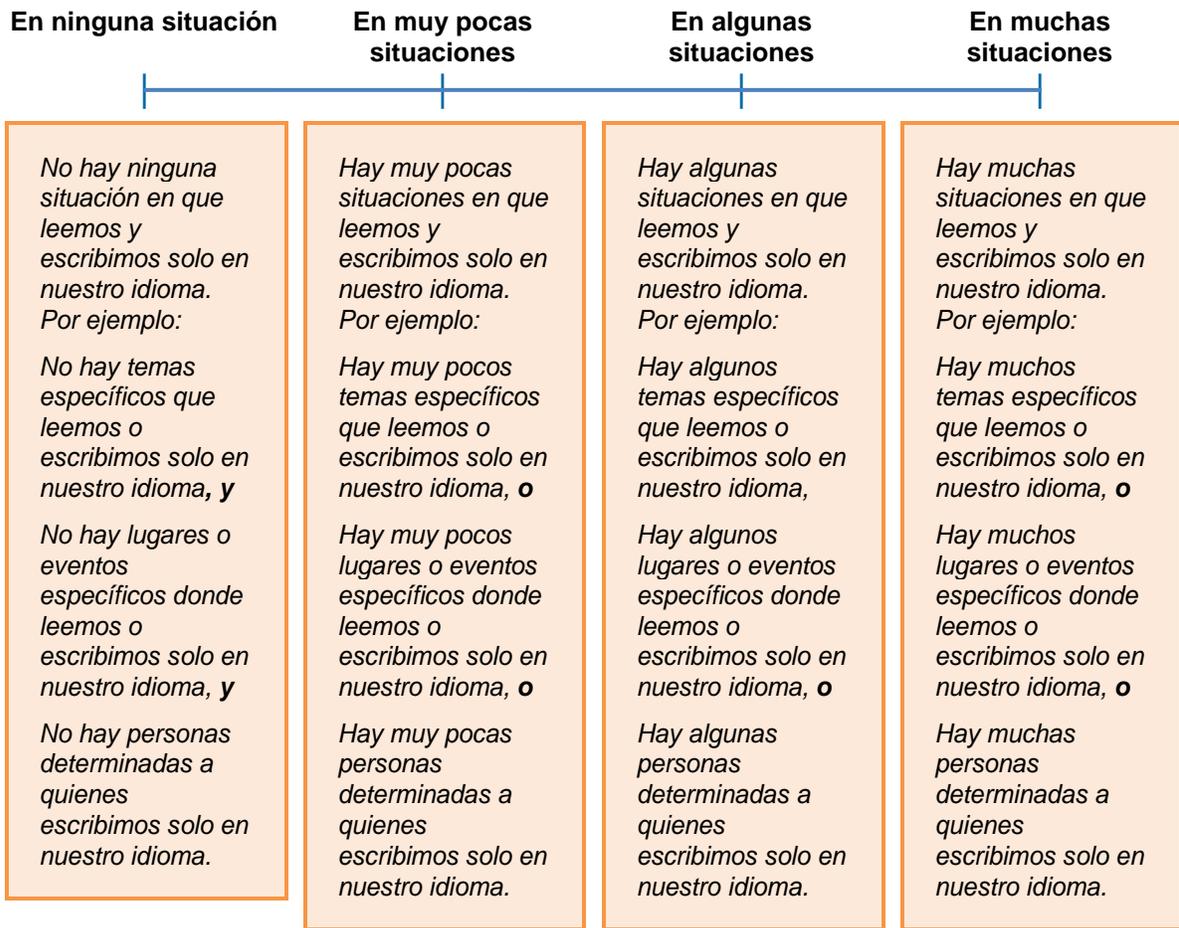
Si dicen que la afirmación es cierta, empiecen la conversación al extremo derecho de la escala y muévase hacia la izquierda para aclarar qué tan cierta es. Si dicen que no es cierta, empiecen al extremo izquierdo.

11 Los miembros de nuestra comunidad escriben cosas en nuestro idioma para que otros lo lean. Pueden ser documentos impresos (como libros) o digitales (como páginas web).



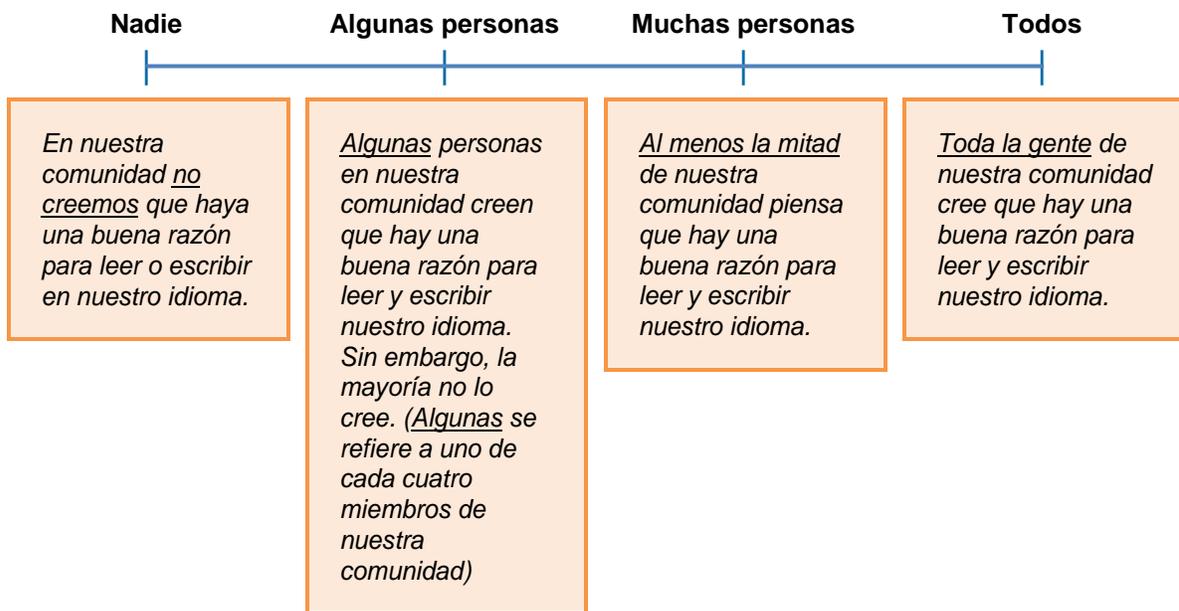
⇒ Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en la afirmación 12. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Cuando hayan decidido dónde creen que está nuestro idioma hoy en día, **marquen el punto en la escala con una X.**

12 Los miembros de nuestra comunidad leen y escriben en ciertas situaciones usando solo nuestro idioma.



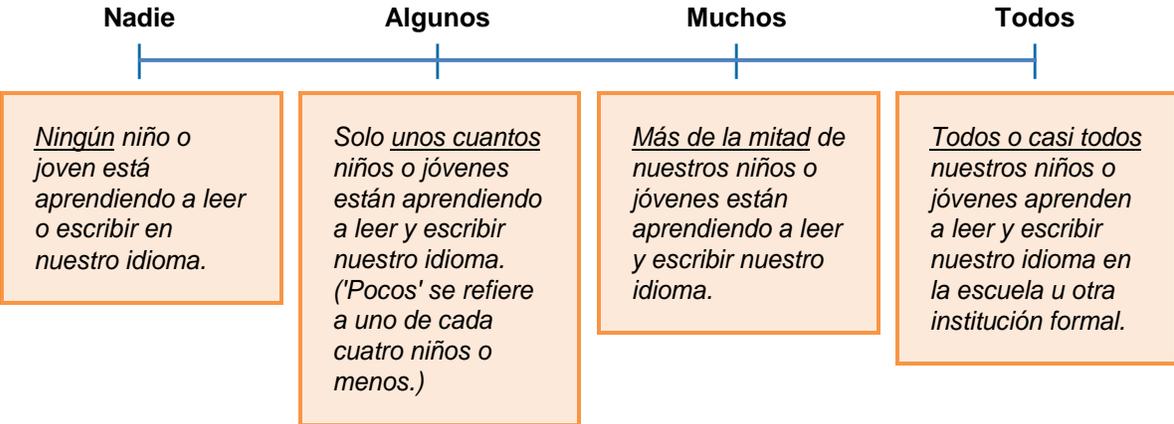
⇒ Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en la afirmación 13. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Cuando hayan decidido dónde creen que está nuestro idioma hoy en día, **marquen el punto en la escala con una X.**

13 Los miembros de nuestra comunidad creen que hay beneficios por leer y escribir en nuestro idioma.



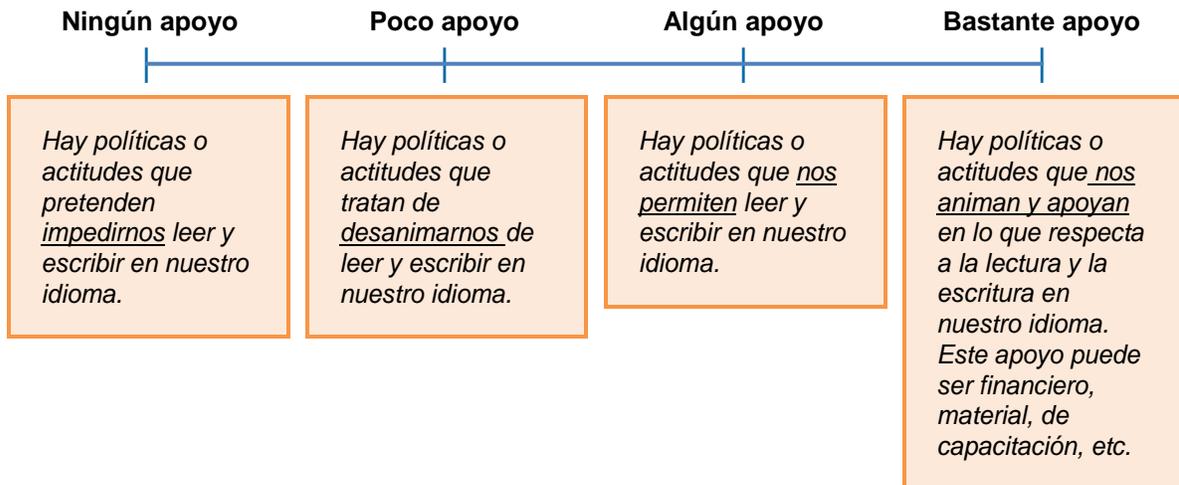
⇒ Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en la afirmación 14. **¿Qué tan cierta es esta afirmación?** Cuando hayan decidido dónde creen que está nuestro idioma hoy en día, **marquen el punto en la escala con una X.**

14 Niños o jóvenes están aprendiendo a leer y escribir en nuestro idioma en las escuelas oficiales o en otra institución formal.



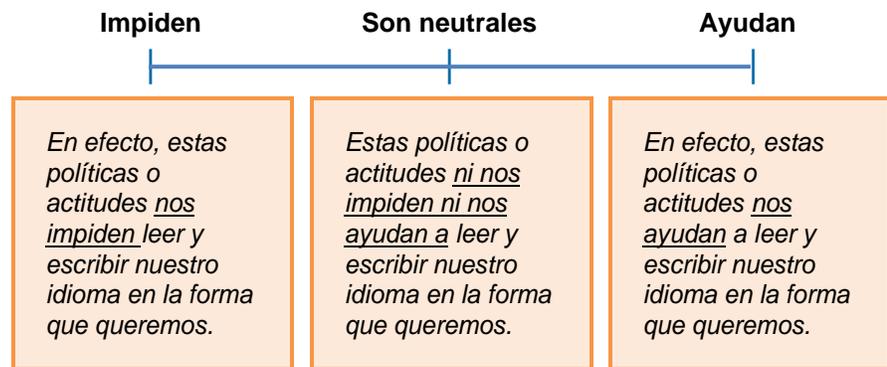
⇒ Usando el mapa de nuestra comunidad y los otros cuadros que hemos elaborado, pensemos en las afirmaciones 15a y 15b. **¿Qué tan ciertas son estas afirmaciones?** Cuando hayan decidido qué tan cierta es la afirmación 15a, **marquen el punto en la escala con una Δ.**

15 a) Las políticas y / o actitudes de parte de las instituciones de nuestra región nos apoyan en lo que respecta a la lectura y la escritura en nuestro idioma. (Por ejemplo: Gobierno, escuelas, ONGs, empresas, iglesias, etc.).



⇒ Cuando hayan decidido qué tan cierta es la afirmación 15b, **marquen el punto en la escala con una X.**

15 b) La aplicación de estas políticas y / o el efecto de estas actitudes **en realidad** nos ayudan a leer y escribir en nuestro idioma.



⇒ En la parte superior del cuadro de observaciones 'Lectura y escritura' dibujen lo siguiente, si se aplica.

- Dibujemos un celular  si este se utiliza con regularidad en nuestro idioma para mensajes de texto y las redes sociales.

- Dibujemos un libro  si este se utiliza en nuestro idioma en la escuela para la lectura y la escritura.

⇒ Acabamos de hablar de 5 afirmaciones importantes y dibujar un celular y / o libro en nuestro cuadro. Ahora **haremos una lista de cosas que nos ayudan** (o animan) **a leer y escribir en nuestro idioma y cosas que nos dificultan** (o nos desaniman) **en este momento**. Hagan una lista de esas cosas en el papel: 'Lectura y escritura: cosas que ayudan y dificultan'.

Señale el cuadro de observaciones 'Lectura y escritura' que los participantes acaban de llenar.

Prepare un papel grande como este y póngalo en un lugar visible para todos.

Lectura y escritura	
Cosas que dificultan	Cosas que ayudan

Pueden escribir en el papel, o escribir las respuestas en papelitos y ponerlos en la columna correcta.

⇒ *Tomen una foto del cuadro de observaciones y el cuadro 'Lectura y escritura: cosas que ayudan y dificultan' a los cuales remitirse en el futuro.*

B4 | Cuadros de observaciones

Las páginas que siguen tienen los cuadros de observaciones para marcar las decisiones que la comunidad tome durante las conversaciones en la sección B. Haga cuadros grandes como estos en papeles grandes, una pizarra o en el suelo. Le puede ayudar mirar la sección C2 para saber cómo vamos a usar los cuadros después.

Hablado

1 ¿Dónde hablamos nuestro idioma?



2 ¿Cuándo hablamos SOLO nuestro idioma?



3 ¿Cuántos de nosotros creemos que hay un beneficio en hablar nuestro idioma?



4 ¿Cuántos niños están hablando nuestro idioma?



5 a) ¿Cuánto apoyan las políticas para que hablemos nuestro idioma?



b) ¿Qué efecto tienen estas políticas en el hecho de hablar nuestro idioma?



Identidad

6 ¿Cuándo usamos palabras o frases en nuestro idioma?



7 ¿Cuándo usamos frases o palabras SOLO en nuestro idioma?



8 ¿Cuántos de nosotros creemos que hay un beneficio en usar palabras o frases en nuestro idioma?



9 ¿Cuántos de la siguiente generación aprenden a usar frases en nuestro idioma?



10 a) ¿Cuánto apoyan las políticas para que mantengamos nuestra identidad?



b) ¿Qué efecto tienen estas políticas en el mantenimiento de nuestra identidad?



Lectura y escritura

11 ¿Cuántas cosas leemos y escribimos en nuestro idioma?



12 ¿Cuándo leemos y escribimos SOLO en nuestro idioma?



13 ¿Cuántos de nosotros creemos que hay un beneficio en leer y escribir en nuestro idioma?



14 ¿Cuántos niños o jóvenes están aprendiendo a leer y escribir en nuestro idioma?



15 a) ¿Cuánto apoyan las políticas para leer y escribir en nuestro idioma?



b) ¿Qué efecto tienen estas políticas en el hecho de leer y escribir en nuestro idioma?

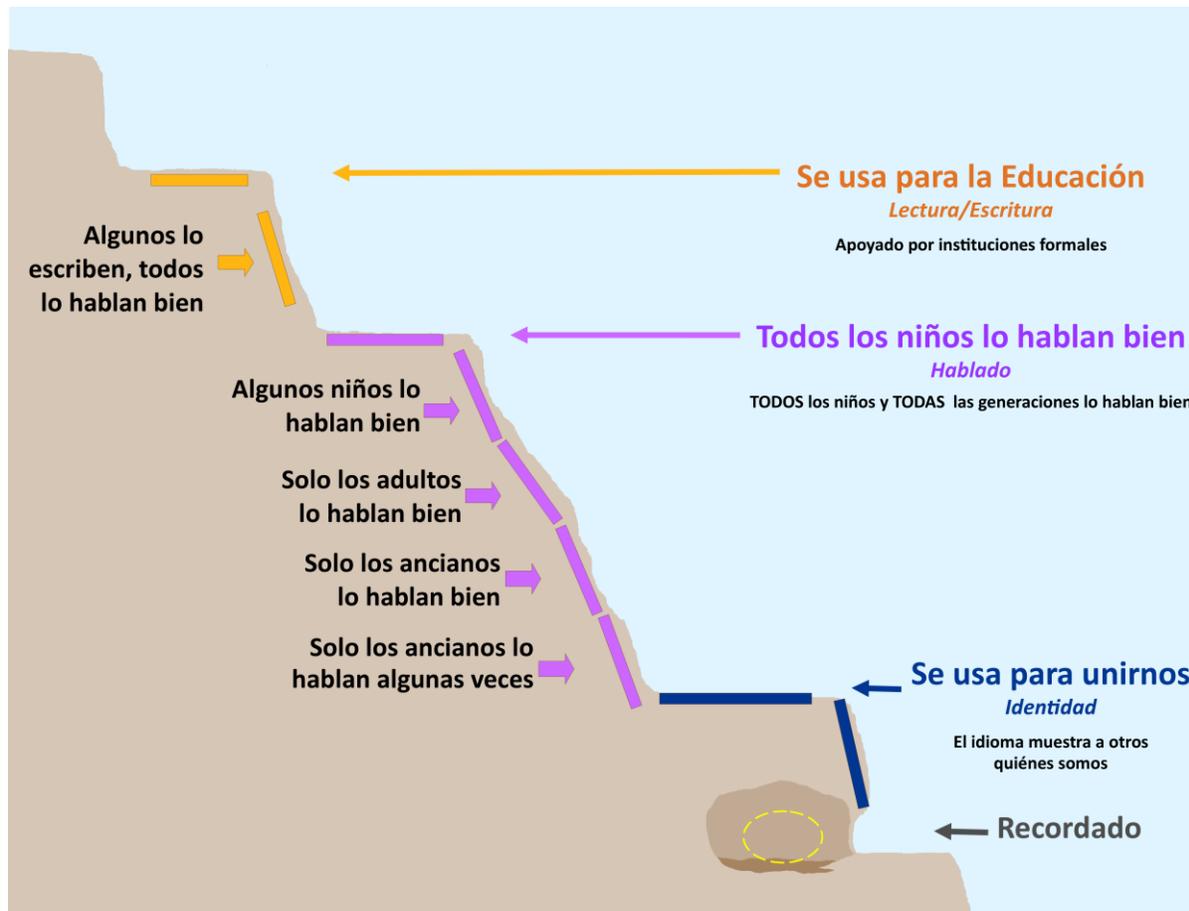


C | ¿Dónde estamos ahora?

¿Por qué es importante esta conversación? Para planificar el futuro debemos comprender en qué punto está nuestro idioma actualmente. En esta sección descubriremos qué tan fuerte es nuestro idioma a partir de lo que dicen las escalas de los cuadros de observaciones. Usaremos el gráfico de la montaña para ayudarnos a visualizar los puntos fuertes y los puntos débiles de nuestro idioma.

C1 | Preparación de la montaña

Materiales necesarios: □ El gráfico de la montaña que se presenta a continuación (dibujado en un papel grande o impreso en un afiche grande). □ Papeles de 4 colores que se pueden cortar y en los que se puede escribir. □ Marcadores. □ Tijeras. □ Un sobre o un gancho (para guardar las figuras que van a cortar).



Vea otros gráficos en los 'Materiales de referencia para el facilitador'.

⇒ Veamos el gráfico de la montaña. Lo usaremos para mostrar dónde estamos en el uso de nuestro idioma.

Vemos que esta montaña tiene 3 lugares planos – uno cerca de la punta, uno no mucho más abajo, y uno cerca de la base. **Cada lugar plano es más grande a medida que bajamos en la montaña.** Estos lugares planos representan 3 formas básicas en que la gente puede usar su idioma tradicional – **‘Se usa para unirnos’, ‘Todos los niños (y los adultos) lo hablan bien’ y ‘Se usa para la educación’.** Todos los demás lugares de la montaña son empinados.

Si para la conversación usted está trabajando esta guía con varios grupos lingüísticos a la vez, puede preparar de antemano varias montañas en un papel grande, O puede hacer una y hacer que cada grupo dibuje su propia montaña a medida que usted va explicando.

Al pie de la montaña, hay **una cueva**. Esta será la cueva de **‘Recordado’**, un lugar donde podemos mostrar si nuestro idioma ha sido preservado de manera adecuada o no para las generaciones futuras. En la próxima sección hablaremos de esta cueva.

⇒ **Corten rectángulos** (o casas) **en 3 colores diferentes de papel** para representar los espacios planos de la montaña (‘Se usa para unirnos’, ‘Todos los niños lo hablan bien’, ‘Se usa para la educación’).

Es importante que **hagamos cada rectángulo del mismo largo que el espacio plano que representa.** Eso quiere decir que el rectángulo ‘Se usa para unirnos’ es el más grande, el rectángulo ‘Todos los niños lo hablan bien’ es mediano y el rectángulo ‘Se usa para la educación’ es el más pequeño. El tamaño nos ayuda a recordar que cuánto más grande es el rectángulo o el espacio plano, más importante es esa forma de usar nuestro idioma para ayudarnos a mantenerlo fuerte.

Pongan los títulos que coincidan con el espacio plano. (A ‘Se usa para unirnos’ pónganle **‘Identidad’**, a ‘Todos los niños lo hablan bien’ pónganle **‘Hablado’** y a ‘Se usa para la educación’ pónganle **‘Lectura/ escritura’**)

⇒ **Corten un círculo** que entre en la cueva. **Escriban ‘Recordado’ en este.**

⇒ **Hagan un poste que señale el camino a la cueva.** Debe tener el tamaño adecuado para que encaje en la entrada de la cueva.



Ponga las figuras cortadas en un sobre para guardarlos hasta que se necesiten.

C2 | Cómo entender los cuadros de observaciones

Materiales necesarios: □ Los 3 cuadros de observaciones con escalas. □ Marcador rojo.

⇒ Veamos ahora los cuadros de observaciones de la sección anterior ('Identidad', 'Hablado' y 'Lectura y escritura'). En cada uno de los cuadros hagan una línea punteada de arriba abajo un poquito a la izquierda del tercer punto de las escalas. Vea el ejemplo en esta página. Haga la línea **en el mismo lugar** en cada uno de los cuadros.

Ahora podemos ver las marcas que pusimos en **los 3 cuadros de observaciones** para decidir dónde estamos en la montaña. (Por ahora solamente miramos las marcas X y no las marcas Δ . La última X en cada cuadro demuestra el efecto que tiene el Δ en el uso de nuestro idioma. Este efecto es lo que importa para el diagnóstico.)



C3 | Identidad

Materiales necesarios: Cuadro de observaciones 'Identidad/Unidad'. Gráfico de la montaña. Rectángulo 'Identidad'. Una flecha para marcar la montaña.

⇒ Miremos el cuadro de observaciones 'Identidad'. **¿Están todas las X a la derecha de la línea punteada?**

NO – Si **NO TODAS** las X están a la derecha de la línea punteada, significa que tal vez partes de nuestra comunidad usen nuestro idioma para identificarse, pero hay algunas debilidades que harán que sea difícil mantener fuerte nuestra identidad por mucho tiempo en el futuro. **Pongamos el rectángulo 'Identidad' en la cuesta justo debajo del lugar plano 'Se usa para unirnos' que representa una identidad estable.** Puesto que no es una forma estable de usar el idioma, **pongan el rectángulo en ángulo. Ahora saltamos a la pregunta que está en un cuadro en la siguiente página.**

SÍ – Si **TODAS** las X están a la derecha de la línea punteada, significa que es probable que sigamos usando nuestro idioma para unirnos e identificarnos como grupo por mucho tiempo. Si es así, tenemos que contestar la siguiente pregunta:

¿Están TODAS las X en el extremo derecho de la escala?

SÍ – si es así, **pongamos nuestro rectángulo 'Identidad' en el espacio plano 'Se usa para unirnos'**. Nuestro idioma seguirá dándonos un fuerte sentimiento de identidad por mucho tiempo en el futuro. Ahora **saltamos al cuadro en la siguiente página.**

NO – Si todas las X están a la derecha de la línea punteada, pero no todas están en el extremo derecho de la escala, significa que en la mayoría de los aspectos usamos nuestro idioma para unirnos y darnos un fuerte sentido de identidad como grupo, pero hay algunos aspectos que no son tan fuertes como podrían ser. Si ese fuera el caso, **pongamos el rectángulo 'Identidad' en el espacio plano 'Se usa para unirnos' para mostrar que tenemos una identidad estable, pero pongan una flecha hacia abajo junto al rectángulo** para hacernos recordar los aspectos débiles.

⇒ Mire el cuadro de observaciones 'Hablado'. **¿Hay evidencia de que nuestro idioma también se usa en forma hablada en la vida diaria (por lo menos por una parte de nuestra comunidad)?**

NO – Si no, salten a la sección **D 'Recordar que nuestro idioma fue hablado'**.

SÍ – Si es así, pasen a la siguiente sección **C4 'Hablado'**.

C4 | Hablado

Materiales necesarios: □ Cuadro 'Hablado'. □ Gráfico de la montaña. □ Rectángulo 'Hablado'. □ Una flecha para marcar la montaña.

⇒ En el cuadro de observaciones 'Hablado'. **¿Están todas las marcas X para 'Todos los niños lo hablan bien' a la derecha de la línea?**

NO – Si no TODAS las X están a la derecha de la línea punteada, partes de nuestra comunidad tal vez usen nuestro idioma para hablar todos los días, pero hay algunas debilidades que harán difícil seguir hablando nuestro idioma por mucho tiempo. **Escuchen las descripciones de los niveles entre 'Algunos niños lo hablan bien' y 'Solo los ancianos lo hablan algunas veces'** en el dibujo de la montaña. **¿Cuál describe mejor nuestro idioma? Pongan el rectángulo 'Hablado' en ángulo en ese nivel** para mostrar que no es una forma estable de usar nuestro idioma. **Vayan al cuadro que está al final de esta sección.**

Para una explicación de los letreros en la montaña, vea la sección A4: 'Los idiomas y las montañas'.

SÍ – Si todas las X para 'Todos los niños lo hablan bien' están a la derecha de la línea, significa que es probable que sigamos hablando nuestro idioma en la vida diaria por mucho tiempo. Si es así, tenemos que contestar la siguiente pregunta:

¿Están TODAS las X en el extremo derecho de la escala?

SÍ – Pongamos nuestro rectángulo 'Hablado' en el espacio plano para 'Todos los niños lo hablan bien'. Seguiremos hablando nuestro idioma por mucho tiempo.

NO – Si todas las X están a la derecha de la línea punteada, pero no todas están en el extremo derecho de la escala, eso significa que aunque el uso hablado es fuerte en la vida diaria, no es tan fuerte como podría ser. **Escuchen las descripciones de los niveles entre 'Algunos niños lo hablan bien' y 'Solo los ancianos lo hablan algunas veces'** en el gráfico de la montaña. **¿Una de estas describe mejor cómo hablamos nuestro idioma que 'Todos los niños lo hablan bien'?** *Si es así, pongamos allí nuestro rectángulo 'Hablado' en ángulo. Si no es así, pongan el rectángulo en el espacio plano 'Todos los niños lo hablan bien' pero pongan una flecha hacia abajo* para hacernos recordar los aspectos débiles.

⇒ Mire el cuadro de observaciones 'Lectura y escritura'. **¿Hay evidencia de que nuestro idioma también se usa de alguna manera para leer y escribir?**

NO – Si no, salten a la sección '**D Recordar que nuestro idioma fue hablado**'.

SÍ – Si es así, pasen a la sección C5 '**Lectura y escritura**'.

C5 | Lectura y escritura

Materiales necesarios: □ Cuadro de observaciones 'Lectura y escritura'. □ Gráfico de la montaña. □ Rectángulo 'Lectura y escritura'. □ Una flecha para marcar la montaña.

⇒ Miren el cuadro de observaciones 'Lectura y escritura'. **¿Están todas las X para 'Se usa para la educación' a la derecha de la línea punteada?**

NO – Si no TODAS las X están a la derecha de la línea punteada, partes de la comunidad tal vez usen nuestro idioma para leer y escribir, pero hay algunas debilidades significativas. La gente tal vez no seguirá leyendo y escribiendo nuestro idioma por mucho tiempo. **Escuchen la descripción del nivel 'Algunos lo escriben, todos lo hablan bien' de la montaña. ¿Esto describe mejor el uso de nuestro idioma para leer y escribir? Si es así, pongamos allí el rectángulo 'Lectura y escritura' en ángulo, puesto que no es una forma duradera de leer y escribir nuestro idioma. Ahora pasamos a la sección D 'Recordando que nuestro idioma fue hablado'.**

Para una explicación de los letreros en la montaña, vea la sección A4: 'Los idiomas y las montañas'.

SÍ – Si todas las X para 'Se usa para la educación' están a la derecha de la línea, significa que es probable que sigamos leyendo y escribiendo nuestro idioma por mucho tiempo. Si esto es cierto, debemos **contestar la siguiente pregunta:**

¿Están TODAS las X en el extremo derecho de la escala?

SÍ – Pongamos el rectángulo 'Lectura y escritura' en el espacio plano 'Se usa para la educación'. Eso significa que va a durar mucho tiempo. **Vayan a la sección D 'Recordar que nuestro idioma fue hablado'.**

NO – Si todas las X están a la derecha de la línea punteada, pero no todas están en el extremo derecho de la escala, significa que tenemos algunas formas fuertes de usar nuestro idioma para leer y escribir, pero hay algunos aspectos en los que no es tan fuerte como podría ser. **Escuchen la descripción para 'Algunos lo escriben, todos lo hablan bien'. ¿Esto describe mejor la forma en que usamos nuestro idioma para leer y escribir? Si es así, pongamos nuestro rectángulo 'Lectura y escritura' en ángulo en ese punto. Si no es así, pongamos el rectángulo en el lugar plano 'Se usa para la educación', pero pongan una flecha hacia abajo para hacernos recordar esos aspectos débiles. Vayan a la sección D 'Recordar que nuestro idioma fue hablado'.**

D | Recordar que nuestro idioma fue hablado

¿Por qué es importante esta conversación? A medida que el mundo está más interconectado por medio de la globalización, los idiomas tradicionales están siendo más amenazados por los idiomas dominantes que los rodean. A medida que nuestro entorno cambia, también cambiará nuestro idioma y la forma en que lo usamos. Es importante empezar a pensar y a hacer planes sobre materiales escritos y grabados en nuestro idioma y sobre nuestro idioma que estarán disponibles para las generaciones futuras. También debemos pensar en cómo vamos a preservar y proteger esos materiales para que los que vengan después sepan cómo usábamos nuestro idioma. Si llega el día en que nuestro idioma no se hable, esos documentos serán aún más importantes.

Materiales necesarios: Papel grande 'Recordando nuestro idioma'. Papelitos. Marcadores. Gráfico de la montaña. El círculo 'Recordado'. El poste que señala el camino.

⇒ **¿Qué libros, grabaciones y otros materiales tenemos que fueron escritos o grabados en nuestro idioma?** Escriban cada uno en un papelito y pónganlo en el papel grande titulado 'Recordando nuestro idioma'.

Es posible que tengamos libros escritos sobre nuestro idioma como **diccionarios** o **gramáticas**. Podemos tener libros escritos en nuestro idioma como **cuentos, materiales religiosos o educativos, o manuales**. Tal vez tengamos grabaciones en **audio o video** en los que nuestros paisanos hablan nuestro idioma. Tal vez fueron grabados para la **radio** o la **televisión** o para recordar **los cuentos de los ancianos**. Quizá tengamos **pergaminos** o **periódicos** u otro tipo de registros. Quizá tengamos **documentos digitales** o información en internet en nuestro idioma.

⇒ **Agrupen esos materiales según las cosas que tienen en común.** ¿Qué notan ustedes sobre los tipos de materiales que tienen?

Si hay muy pocos materiales, tal vez esta actividad no sea necesaria.

⇒ Para que nuestro idioma sea registrado de modo que ayude a las generaciones futuras a conocer el idioma que hablamos, **deben existir 3 condiciones:**

- Debemos tener **un buen número de materiales** escritos o grabados en nuestro idioma o sobre él. (Se sugiere que tratemos de tener más de 20.)
- Esos materiales deben estar **en buena condición** y haber sido **almacenados** con cuidado.
- Esos materiales deben **estar al alcance** de los que deseen usarlos.

El número de materiales que se necesitan para documentar bien un idioma depende del tamaño y el tipo del material. Se sugiere 20 como inicio, pero se debe continuar documentando.

⇒ En cada papelito dibujen los siguientes símbolos, si corresponden:

- Dibujen una caja  si el material está en un **lugar seguro**.
- Dibujen una estrella  si el material está en **buena condición**.
- Dibujen un letrero de señalización  si **esos materiales son de fácil acceso para la gente de nuestra comunidad**.

Tener acceso a los materiales no significa que las personas puedan comprarlos. Puede significar que las personas sepan a dónde ir para ver copias guardadas en una biblioteca o digitalmente.

⇒ **¿Hay libros, grabaciones y otros materiales de los que tenemos conocimiento, pero no sabemos dónde obtener copias?** Si es así, escriban esas cosas en papelitos y pónganlos bajo el grupo correcto en el papel grande. No se deben dibujar símbolos en esos papelitos, ya que no sabemos si están disponibles.

⇒ **¿Cuánto interés tiene la gente de nuestra comunidad en guardar libros, grabaciones u otros materiales?** Pongan una de las siguientes caras en la parte superior del papel grande.

- Si la gente tiene interés, dibujen una cara sonriente 😊.
- Si a la gente no le importa guardar o no guardar, dibujen una cara seria 😐.
- Si la gente no tiene interés, dibujen una cara de desagrado ☹️.

⇒ Pongamos el círculo 'Recordado' en el gráfico de la montaña. La cueva en la montaña se parece a tener un lugar seguro para guardar materiales de modo que no se pierdan ni se deterioren por mucho tiempo. **¿Cuál de las siguientes descripciones refleja mejor su situación?**

- NO tenemos materiales escritos ni grabados. **Si es así, no pongan el círculo 'Recordado' en la montaña.**
- NO tenemos un sistema instalado para guardar y proteger los materiales que tenemos para las generaciones futuras. **Si es así, no pongan el círculo 'Recordado' en la montaña.**

- Tenemos un buen sistema instalado para guardar con cuidado los pocos materiales (menos de 20) que tenemos para las generaciones futuras. **Si es así, pongan el círculo ‘Recordado’ a mitad de la cueva.**
- Tenemos una gran cantidad (más de 20) de materiales escritos o grabados en nuestro idioma, pero no están tan bien guardados como deberían estarlo, así que podrían perderse o dañarse con el tiempo. **Si es así, pongan el círculo ‘Recordado’ a mitad de la cueva.**
- Tenemos más de 20 materiales escritos o grabados en nuestro idioma Y esos materiales están guardados en un lugar seguro, así que no se perderán ni dañarán con el tiempo. **Si es así, pongan el círculo ‘Recordado’ en el fondo de la cueva.**

⇒ Miren de nuevo los materiales que tenemos en el cuadro ‘Recordando nuestro idioma’. **¿Con qué facilidad puede la gente tener acceso a esos materiales hoy?**

- Si toda nuestra comunidad sabe cómo tener acceso a esos materiales, **pongamos el poste que señala el camino indicando la entrada de la cueva.**
- Si menos de la mitad de la gente de nuestra comunidad sabe dónde encontrar esos materiales, **pongamos el poste que señala el camino de lado en el suelo fuera de la entrada de la cueva, como si se hubiera caído.**
- Si solo los que hicieron los materiales saben dónde encontrarlos, **no pongan el poste que señala el camino en la montaña.**

⇒ Acabamos de ver cómo está documentado nuestro idioma para las generaciones futuras. **Haremos ahora una lista de cosas que nos ayudan (o animan) a producir, guardar y ofrecer materiales en nuestro idioma, y cosas que nos dificultan (o desaniman) en este momento.** Hagan una lista en el papel grande ‘Recordado: cosas que ayudan y dificultan’.

⇒ Peguen con cinta o pegamento los papelitos al cuadro ‘Recordando nuestro idioma’. Saquen una foto a la cual remitirse en el futuro.

Puede escribir las respuestas en el papel, o en papelitos y pegarlos en la columna correcta.

Prepare este cuadro en un papel grande y póngalo a la vista.

Recordado	
Cosas que dificultan	Cosas que ayudan

E | Tomando acción

¿Por qué es importante esta conversación? Hemos descrito la situación actual de nuestro idioma. Hemos visto varios factores que nos han permitido identificar fortalezas y debilidades que pueden ayudar o impedir el uso de nuestro idioma por las generaciones futuras. Ahora es importante que hagamos decisiones sobre lo que vamos a hacer en respuesta a lo que hemos descubierto. Si no lo hacemos, el futuro quedará al azar. Tenemos la oportunidad de cambiar y afectar ese futuro.

E1 | ¿QUEREMOS cambiar el futuro de nuestro idioma?

Materiales necesarios: □ El gráfico de la montaña con los rectángulos y otras figuras colocados en él. □ Cuadro de la sección A3: 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace'.

⇒ Veamos los rectángulos que hemos puesto en la montaña –'Identidad', 'Hablado' y 'Lectura y escritura'. **¿Algunos de esos rectángulos están en la ladera de la montaña y no en un lugar plano?** Si es así, esos señalan áreas débiles del uso de nuestro idioma. Recuerde que los rectángulos que no están en un lugar plano de la montaña no son seguros. **Es posible que estos usos de nuestro idioma no duren mucho tiempo en el futuro.** Si no se hace nada, estas formas de usar nuestro idioma seguirán descendiendo por la ladera de la montaña y se perderán. Y los que tienen flechas están empezando a debilitarse.

- ¿Qué aprendemos de nuestra montaña acerca de los puntos débiles y fuertes de nuestro idioma?
- ¿Qué significa esto para el futuro de nuestro idioma?

⇒ Veamos el cuadro de 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace'. Este cuadro nos dice solo algunas de las cosas que creemos que son importantes que nuestros hijos sepan. Hemos conversado que un idioma solo se sigue utilizando si nos es útil. Si hablamos o hacemos la mayoría de las cosas en otro idioma, nuestro idioma se irá utilizando cada vez menos con el tiempo. Si por el contrario, usamos nuestro idioma--y solo nuestro idioma--para hablar o hacer muchas cosas importantes, este seguirá siendo fuerte con el tiempo.



Vea el cuadro de la sección A3 donde hicieron una lista de lo que es importante pasar a la generación siguiente.

⇒ Hemos marcado en nuestra tabla los idiomas que usamos para las cosas importantes. Encontrar los elementos de la lista que están marcados con nuestro idioma.

- ¿Cuántos hay?
- ¿Qué cosas hablamos **solo** en nuestro idioma?

Cuántas más cosas hablemos o hagamos solo en nuestro idioma, más fuerte será la necesidad de continuar usándolo.

*En caso que no hay ninguna cosa o solamente nombran unas cuantas cosas de lo que la comunidad sabe o hace **solo** en su idioma, pidan que miren su mapa de la comunidad para encontrar los lugares donde solo lo usa. Conversen sobre: ¿Qué conocimientos y habilidades necesitamos en este lugar? ¿Qué tan importantes son estos conocimientos? ¿Están creciendo o disminuyendo en importancia?*

⇒ Miren las flechas hacia arriba o hacia abajo en 'Lo que nuestra comunidad hace o sabe' en el gráfico.

- Las cosas que solo se hablan en nuestro idioma ¿están creciendo o disminuyendo en importancia?
- ¿Qué nos dice esto acerca de lo que sucederá con nuestro idioma en el futuro?

⇒ Hemos identificado las cosas importantes que nuestros hijos deben saber. Pensando en estas **¿qué tan bien tienen que saber nuestro idioma con el fin de aprender y hacerlas?**

Por ejemplo, para algunas cosas solo sería necesario que nuestros hijos sepan **unas pocas palabras** (nombres de plantas, animales, herramientas, saludos, etc.).

Para otras cosas nuestros hijos tendrían que saber **hablar nuestro idioma bien** (por ejemplo: para transmitir nuestras historias, explicar cómo hacer los patrones de un dibujo tejido, hablar con sus mayores, o para participar en reuniones de la comunidad o eventos culturales , etc.).

Para algunas cosas pueden requerir saber **leer y escribir nuestro idioma** (por ejemplo: el aprendizaje de textos religiosos, escribir una lección, la preservación de nuestra historia o cuentos o canciones en forma escrita, o el uso de las redes sociales o mensajes de texto entre sí en nuestro idioma).

⇒ Sobre la base de dónde se encuentra nuestro idioma en la montaña, **¿nuestros hijos van a aprender el idioma lo suficientemente bien como para ser capaces de saber y hacer estas cosas cuando ellos crezcan?** Si no es así, con el tiempo estas cosas importantes se perderán o se desplazarán a otro idioma.

- ¿Hay cosas que creemos que son importantes que nuestros niños comiencen a **hablar** solo en nuestro idioma? ¿Cuáles son algunas de esas cosas?
- ¿Hay cosas que creemos que son importantes que nuestros hijos comiencen a **leer y escribir** solo en nuestro idioma? (cosas para los que no han utilizado la lectura y la escritura antes.) ¿Cuáles son algunas de esas cosas?



Pensemos en toda nuestra conversación anterior, y demos un vistazo a nuestros rectángulos en la montaña. Nuestro análisis nos muestra que la forma en que usamos todos nuestros idiomas ahora afectará la forma en que los usaremos en el futuro. **¿Estos usos nos conducirán al futuro que queremos para nuestros hijos?**

Si la respuesta es NO, ¿estamos dispuestos a trabajar para cambiar el futuro de nuestro idioma? Si es así, entonces continúe con la sección E2 '**Escoger lo que queremos reforzar**'.

Si la respuesta es SÍ, entonces creemos que lo mejor es dejar la situación lingüística tal como está. Puede ser que nuestro idioma ya esté muy fuerte y que pensemos que no hay necesidad de reforzarlo aun más. O bien, puede ser que nuestro idioma está siendo sustituido por otro idioma que creemos servirá mejor a nuestro pueblo en el futuro. En cualquier caso, no tenemos que hacer planes para reforzar el uso de nuestro idioma. Sin embargo, sería bueno hablar de si quisiéramos hacer algo en cuanto a nuestro círculo '**Recordado**'. (**Vea la sección E5 'Escoger lo que queremos hacer con el círculo 'Recordado'**.) Tal vez también sería bueno que nuestra comunidad converse sobre los otros idiomas que hablamos. (**Vea la sección E9 'Metas para otros idiomas'** para tener ideas sobre cómo hacerlo.)

E2 | Escoger lo que queremos reforzar

Materiales necesarios: □ El gráfico de la montaña con los rectángulos y otras figuras colocados. □ Una X en una nota adhesiva pequeña o en un papelito. □ Cinta adhesiva.

⇒ Acabamos de decidir que nuestra comunidad **NO** quiere perder las formas en que estamos usando nuestro idioma, o que deseamos fortalecerlo, y que estamos dispuestos a trabajar juntos. Ahora nos toca escoger qué parte de nuestro idioma tenemos que reforzar.

Veamos de nuevo dónde pusimos nuestros rectángulos en la montaña. **¿Cuál es el rectángulo débil que está más abajo en nuestra montaña?** Recuerden que los rectángulos débiles son los que están en ángulo, o los que tienen una flecha dirigida hacia abajo. **Pongan una X cerca de ese rectángulo.** ¡Esta es el área del idioma que debemos reforzar primero!

Recuerden que si queremos que nuestro idioma sea usado en el futuro, los rectángulos más bajos y más grandes en la montaña son más importantes que los más altos y más pequeños. **Reforzar los más bajos refuerza a los más altos.** Así que los planes para nuestro idioma deben trabajarse primero en el rectángulo débil que está más abajo en la montaña, y hacer cosas que ayuden a subir al idioma al siguiente lugar plano.

Señale los rectángulos en la montaña mientras habla para que los participantes lo sigan.

Es mejor poner la X en un papelito y pegarlo a la montaña para poder moverlo si es necesario.

En caso de que falte información para colocar una X en la montaña en la actividad anterior, líneas abajo hay 3 opciones adicionales. Seleccione las que aplican.

- **Si pusimos una X junto a un rectángulo con una flecha hacia abajo**, miren el rectángulo que está encima. ¿Dónde está ese rectángulo? Si tienen también una flecha o está solo un paso más abajo del siguiente espacio plano, **también podemos decidir colocar una X cerca de ese rectángulo.**
- **Si no tenemos ningún rectángulo débil en la montaña**, pero hemos decidido fortalecer nuestro idioma, entonces el siguiente paso es decidir cómo queremos utilizar nuestro idioma de nuevas maneras. **Coloquemos una X al lado del espacio plano con un rectángulo que describa el nivel de uso del idioma que queremos fortalecer** (Identidad, Hablado o Lectura y escritura).
- **Si el rectángulo 'Hablado' es fuerte** (está en el sitio plano) pero el rectángulo 'Lectura y escritura' no está en la montaña, podríamos decidir empezar a usar nuestro idioma para leer y escribir. Si esto es lo que queremos, coloquemos una X al lado de 'Se usa para la educación'. (Vea el cuadro líneas abajo.)

Si el grupo ha puesto una X al lado del sitio plano 'Se usa para la educación', entonces debe ayudarles a considerar cuál de las siguientes opciones es la adecuada para su situación:

...**Si actualmente nuestra comunidad solo habla nuestro idioma**, podríamos empezar a escribir mensajes de texto y en las redes sociales en nuestro idioma como primer paso hacia la lectura y escritura. Si este es nuestro deseo, **dibujemos un celular al lado de la X**.

...**Si hay un celular, pero no un libro** dibujado en el cuadro de observaciones 'Lectura y escritura' podríamos comenzar a usar nuestro idioma para leer y escribir en las escuelas locales o en alguna otra institución. Si este es nuestro deseo, **dibujemos un libro al lado de la X**.

...**Si hay un libro, pero no un celular** dibujado en el cuadro de observaciones 'Lectura y escritura' podríamos fortalecer el uso de nuestro idioma por escrito a través de mensajes de texto y redes sociales. Si este es nuestro deseo, **dibujemos un celular al lado de la X**.

...**Si el grupo no puede tomar una decisión** sobre lectura y escritura ahora debido a factores externos, entonces se recomienda que regresen a este tema de la Guía en otro momento.

E3 | Escoger a dónde queremos que vaya nuestro idioma

Materiales necesarios: □ El gráfico de la montaña con nuestros rectángulos y otras figuras. □ Una estrella cortada o dibujada en un papel pequeño. □ Copias de la sección que sigue '¿Es nuestra meta lingüística posible de alcanzar?'

⇒ Ahora vamos a fijar una meta hacia **dónde queremos que esté nuestro idioma en el futuro**. Vamos a usar una estrella para marcarlo.

- Pongamos nuestra estrella en el espacio plano justo encima de la X.
- O, si la X está en un espacio plano, pongamos la estrella en ese mismo espacio. En este caso, estamos indicando que nuestro idioma se mantendrá en este espacio plano, aunque todavía hay cosas que necesitamos fortalecer en este nivel.

⇒ **Si hay una X al lado del rectángulo 'Hablado', ¿cuántos niveles separan el rectángulo 'Hablado' del espacio plano 'Todos los niños lo hablan bien'?** Si más de dos niveles separan este rectángulo del espacio plano, no es posible hacer planes para realizar tantos cambios en la manera cómo usamos nuestro idioma en pocos años. **En ese caso, sería mejor que su meta sea fortalecer aun más el espacio plano que está debajo del rectángulo 'Hablado', que es 'Se usa para unirnos'.**

Tener que ir a un espacio plano más bajo los podría desanimar. Recuerde a los participantes: Queremos que nuestro idioma esté en un nivel donde esté por mucho tiempo en el futuro. Manteniendo fuerte nuestra identidad, podemos reforzar cómo hablamos nuestro idioma. Si algún día los adultos más jóvenes hablan de nuevo el idioma, estaremos listos para considerar como meta pasar al espacio plano 'Todos los niños lo hablan bien'.

⇒ Asegurémonos de que lo que marquemos con una estrella sea una meta realizable. **Miremos la separata ‘¿Es nuestra meta lingüística posible de alcanzar?’ Leamos juntos las instrucciones y hagamos la actividad.**

Haga copia de la página siguiente E4 ‘¿Es nuestra meta lingüística posible de alcanzar?’ para cada persona, O si hay muchos que no saben leer o no leen bien en el grupo, usted puede leerla al grupo y conversar juntos de cada uno de los puntos.

⇒ Después de hablar de toda la página, **¿Creen ustedes que pueden alcanzar esta meta?** Si no, lean la descripción del nivel plano en la montaña justo *debajo* de donde está su estrella. **¿Es esa una meta más realista?** Si es así, mueva su estrella a ese lugar plano de la montaña.

Recuerden: Para que un idioma siga siendo usado por muchos años en el futuro, se requiere mucho trabajo por parte de toda la comunidad. Si escogemos una meta que no podemos alcanzar, o que sabemos que nunca puede darse, nos desanimaremos y nuestra comunidad abandonará el deseo de reforzar nuestro idioma.

E4 | ¿Es nuestra meta lingüística posible de alcanzar?

1) Marquen la columna que corresponde a nuestra meta (la estrella). 2) Lean lo que está debajo de nuestra meta. Hagan un círculo en lo que digan sobre nuestro idioma que no es cierto en la actualidad. 3) Piensen en lo que esté en un círculo, y conversen sobre las siguientes preguntas:

- ¿Qué tipo de actividades y esfuerzos se necesitarían para que cada una de estas descripciones sean ciertas para nuestra comunidad e idioma?
- ¿Cuánto tiempo tomaría hacer estas actividades? Realmente, ¿las podemos lograr nosotros mismos o con la ayuda de otros??
- ¿Nuestra comunidad quiere esforzarse para que estas actividades se realicen?

LECTURA Y ESCRITURA (Se usa para la educación)	HABLADO (Todos los niños lo hablan bien)	IDENTIDAD (Se usa para unirnos)
<ul style="list-style-type: none"> ■ Tenemos un número significativo y creciente de materiales escritos en nuestro idioma sobre toda clase de cosas que queremos leer y saber en nuestro idioma. ■ Nuestra comunidad lingüística sabe usar nuestro idioma para escribir cierta clase de cosas y usar otro idioma para escribir otras cosas. ■ Nuestra comunidad cree que leer y escribir en nuestro idioma nos dará beneficios (como trabajos, oportunidades sociales, acceso a conocimientos nuevos, o reforzar nuestra identidad de grupo). ■ Por lo general, a los niños de nuestra comunidad lingüística se les enseña a leer y escribir en nuestro idioma en una institución donde enseñan maestros capacitados. ■ El programa de educación apoyado por el gobierno usa materiales escritos en nuestro idioma en las escuelas primarias y secundarias o hay una institución establecida que produce materiales y enseña a los miembros de la comunidad a leer y escribir en nuestro idioma. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Todas las generaciones hablan nuestro idioma incluso los niños. Hablamos no solo en la casa y la comunidad, sino también en el trabajo, la escuela, el lugar de adoración y otras partes. ■ Hay muchos lugares o situaciones en los que nuestra comunidad solo habla en nuestro idioma. Si alguien habla otro idioma en esos lugares o en esas situaciones, nosotros estaríamos incómodos y probablemente buscaríamos la manera de hacérselo saber. ■ Nuestra comunidad cree que hay beneficios por hablar nuestro idioma (como trabajos, oportunidades sociales, acceso a conocimiento nuevo, o reforzar nuestra identidad de grupo) ■ Todos los niños están aprendiendo a hablar nuestro idioma en casa y en la comunidad. ■ El gobierno y otras instituciones apoyan (o por lo menos no interfieren) el hecho de que nuestra comunidad hable nuestro idioma. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Nuestra comunidad habla nuestro idioma apenas lo suficiente como para mostrar que son parte de nuestro grupo, pero no lo usan para la comunicación diaria. ■ Los miembros de nuestra comunidad están orgullosos de nuestro idioma e identidad, aunque nadie habla bien el idioma. ■ Nuestro idioma solo se usa para dar un sentido de pertenencia a nuestro grupo. Esto puede hacerse en eventos culturales, practicando nuestras costumbres o artes, usando palabras o frases específicas en la comunicación diaria o de otras maneras. ■ La próxima generación está aprendiendo palabras y frases en nuestro idioma que demuestran que siguen valorando nuestra identidad cultural. ■ Las instituciones de nuestra región nos animan a celebrar nuestra identidad cultural.

E5 | Escoger qué hacer con el círculo 'Recordado'

Materiales necesarios: □ El gráfico de la montaña con los rectángulos y otras figuras. □ Una X escrita en un papelito. □ Nuestro cuadro 'Recordando nuestro idioma'.

⇒ Antes de escribir nuestro plan para reforzar nuestro idioma, decidiremos si queremos incluir el documentar nuestro idioma en el plan. Veamos el círculo 'Recordado' que está en la cueva o cerca de ella en nuestra montaña.

¿Dónde está nuestro círculo 'Recordado'? Si no hay un círculo en la montaña o si este no está completamente dentro de la cueva, esto demuestra que hay cosas que se pueden hacer para asegurarnos de que las generaciones futuras sepan acerca de nuestro idioma. Si esto es importante para nosotros, **se puede incluir el documentar nuestro idioma en nuestros planes.** En caso de que el círculo esté completamente dentro de la cueva, aun así podemos decidir si queremos seguir documentándolo.

⇒ **¿Dónde está nuestro poste que señala el camino?** Si está tirado cerca de la cueva o no está en la montaña, podemos incluir en nuestro plan cosas por hacer para que la gente sepa de los materiales que tenemos y cómo puede tener acceso a ellos.

⇒ **¿Queremos trabajar en documentar nuestro idioma** (o conseguir a alguien que nos ayude a hacerlo) para que sea recordado por un largo tiempo cuando ya no estemos? **Si es así, marquemos la cueva de la montaña con una X.**

E6 | Hacer un plan

Materiales necesarios: □ El cuadro 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace'. □ El gráfico de la montaña. □ Los cuadros de observaciones para los rectángulos con estrella. □ Los cuadros de 'Cosas que ayudan y dificultan' para los rectángulos con estrella. □ En caso de que haya una X al lado del círculo 'Recordado' necesitarán el cuadro 'Recordado: Cosas que ayudan y dificultan'. □ Cuadro E11 'Tomando acción'.

⇒ Recuerden que seguiremos usando nuestro idioma solo si nos es útil. Si hablamos de la mayoría de cosas en otro idioma, usaremos nuestro idioma cada vez menos. Si por el contrario, usamos nuestro idioma--y solo nuestro idioma-- para hablar de muchas cosas, este seguirá siendo fuerte a lo largo del tiempo porque lo necesitamos.

Cuelgue al frente el cuadro 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace' de la sección A3 para revisar las cosas que creen que es importante que sepan las generaciones futuras.

⇒ Para empezar a hacer planes, volvamos a ver el cuadro titulado 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace' que hicimos casi al principio de este evento. **Tomen algunos minutos para revisar lo que dijimos que era importante saber o hacer en nuestro idioma. ¿Hay otras cosas que le gustaría añadir a la lista que creen son importantes que sus hijos sepan?**

Puede que ya hayamos pensado en algunas ideas de cómo podemos utilizar nuestro idioma para más cosas (vea la sección A3). Podemos aprovechar estas ideas a medida que desarrollemos nuestro plan.

⇒ **Revisemos qué rectángulo o rectángulos de la montaña vamos a reforzar.** Son los que tienen una X.

Coloque al frente el (los) cuadro(s) de observaciones para los marcadores con estrella en la montaña.

⇒ **Vean el cuadro de observaciones que corresponde al rectángulo en el que vamos a trabajar. Vuelvan a leer cada una de las afirmaciones donde la X está a la izquierda de la línea roja.** Esas son las cosas que se necesita trabajar más.

Si la estrella está junto a un marcador con flecha hacia abajo, mire las X que no están en el extremo derecho de la escala.

Presten especial atención a cualquier área débil de la **segunda** escala del cuadro. Esas áreas tienden a afectar la meta general más que otras cosas porque cuando nuestro idioma es el **único** idioma usado en ciertas situaciones, es probable que nuestro idioma dure más tiempo.

La segunda escala en los cuadros de observaciones son las afirmaciones 2, 7 y 12.

Coloque el (los) cuadro(s) 'Cosas que ayudan y dificultan' para los rectángulos con estrella en la montaña. Incluya el cuadro 'Recordado' si van a trabajar en él.

⇒ **Veamos la(s) lista(s) de 'cosas que ayudan y dificultan' que hicimos para los rectángulos con una X. Escojan entre 2 y 4 cosas de la(s) lista(s) en las que nos gustaría trabajar** para ayudar a reforzar las áreas débiles que hemos identificado en el (los) cuadro(s) de observaciones. **Dibujen un pequeño triángulo junto a esas cosas.**

El objetivo es que el grupo escoja para trabajar de dos a cuatro cosas en total.

⇒ **Si tenemos una X junto a la cueva**, también debemos mirar el cuadro 'Recordado: cosas que ayudan y dificultan' para **elegir 2 cosas en las que nos gustaría trabajar para fortalecer** la forma en que estamos documentando nuestro idioma para las generaciones futuras. **Dibujar un triángulo junto ellas.**

Si usted conoce la herramienta 'Análisis de campos de fuerza' de Métodos Participativos puede contar la historia del mercado aquí.

Recuerden: Las cosas en las que escogamos trabajar deben tratar de las áreas más débiles del cuadro de observaciones de las que acabamos de hablar. (Es decir cuando las X están a la izquierda de la línea roja).

Recuerden: La cosas que escribimos bajo '**Cosas que ayudan**' en el cuadro son cosas que nos pueden ayudar a alcanzar nuestra meta. Pero las cosas que escribimos bajo '**Cosas que dificultan**' en el cuadro son cosas que podrían evitar que alcancemos la meta. Lo más probable es que alcancemos la meta si eliminamos algunas cosas que dificultan, y si podemos reforzar algunas cosas que ayudan. **A veces es posible convertir una cosa que dificulta en una ayuda.**

Presten especial atención a las formas de reforzar el uso de nuestro idioma en el hogar.

Si han escogido trabajar más de cuatro cosas del cuadro 'Cosas que ayudan o dificultan', anímelos a escoger solo las cuatro más importantes. Si es difícil ponerse de acuerdo en solo cuatro, sugiera que cada persona vote poniendo una marca con lápiz (o un objeto pequeño) junto a las cuatro cosas que ha elegido. Contar para ver cuáles fueron las que tuvieron más votos.

⇒ **Ahora pasemos a las cosas que marcamos con un triángulo de los cuadros ‘Cosas que ayudan o dificultan’ al cuadro ‘Tomando acción’.** Pónganlos en líneas separadas bajo la columna ‘Problema a tratar’.

⇒ **Piensen sobre un solo ‘Problema a tratar’ a la vez, y hablen de cada una de las preguntas del cuadro ‘Tomando acción’.** Escriban su respuesta o hagan dibujos para poner en el cuadro.

- **¿Qué acciones** puede tomar nuestra comunidad para vencer este obstáculo o reforzar esta ayuda?
- Para cada acción, **¿qué recursos** tiene nuestra comunidad para realizarla? ¿Qué recursos tenemos que buscar?
- **¿Qué conocimientos y habilidades** que hemos identificado en la sección A3 podrían ser útiles para enfrentar este problema?
- **¿Qué pasos tendrá** que tomar nuestra comunidad para realizar cada acción?
- Marquemos si esto es algo que nuestra comunidad puede **empezar sola**, o si es algo para lo que **necesitamos ayuda de afuera**.

⇒ **Elijamos solo dos de las actividades que indicamos que podemos empezar pronto y sin ayuda.** Márquenlas con un asterisco (*). **¿Cuándo podemos empezar estas actividades?**

Ahora que tenemos algunas actividades con fecha de inicio, es importante que hagamos un seguimiento del progreso, y que busquemos ayuda de personas que puedan hacerlo.

⇒ **¿Qué otras actividades (que podamos hacer solos, o con ayuda de afuera) podríamos empezar después?**

De antemano copie el cuadro ‘Tomando acción’ de la sección E10 en un papel grande. Si trabajan en grupos pequeños, haga una copia para cada grupo.

Al hablar de cada ‘Problema a tratar’, deje que primero el grupo sugiera actividades/acciones. Si se atascan, usted puede mirar los cuadros en la ‘Lista de actividades que pueden ayudar’ (de los ‘Materiales de referencia para el facilitador’). La lista da algunas actividades que podrían ayudar a resolver ciertos problemas. Están organizadas según la meta (lugar plano) que quieren alcanzar y el tipo de obstáculo que tratan de vencer. (Su orden corresponde al orden de las afirmaciones en los cuadros de observaciones.)

Si quieren, podemos invitar a una organización de desarrollo lingüístico de afuera para pensar en la manera cómo podríamos trabajar juntos en las actividades en las que creemos podríamos necesitar ayuda de afuera. La organización podría darnos ideas y/o darnos capacitación relacionada con las acciones que proponemos.

Mencione cualquier organización que usted conozca en la región que les podría ayudar a alcanzar algunas de estas metas.

E7 | Reuniones posteriores

⇒ Ahora que ya tenemos un plan, es importante que tengamos reuniones regulares para hablar de cómo estamos alcanzando las metas que tenemos. En esas reuniones debemos ver otra vez nuestro cuadro E10 'Tomando acción' y también usar el cuadro E11 '**Pasos para lograr resultado**' y ver cómo van las cosas. Tal vez algunos de nosotros necesitaremos un poco de ánimo. Tal vez veamos que debemos hacer algunos ajustes a nuestros planes.

⇒ Como grupo, debemos estar de acuerdo para responder las siguientes preguntas:

- ¿Cuándo va a ser nuestra siguiente reunión?
- ¿Dónde nos reuniremos?
- ¿Quién va a convocar la reunión?
- ¿Quién va a dirigir la reunión?
- ¿Con qué frecuencia nos vamos a reunir?
- ¿A quién más debemos invitar?

E8 | ¿Qué actividades podrían ayudar con ciertos problemas?

En los **'Materiales de referencia para el facilitador'**, la sección **'Lista de actividades que pueden ayudar'** hay algunas ideas de actividades que podrían ayudar a resolver ciertos problemas en las cinco categorías de los cuadros de observaciones de B ('Identidad', 'Hablado', 'Lectura y escritura') y de la sección D 'Recordado'. Sin embargo, note que no todas las actividades van a ser apropiadas para cada situación. No sabemos de antemano todos los problemas que el grupo podría encontrar, así que al escoger qué problemas resolver, revise las secciones relevantes de esta lista para ver si alguna de las actividades sería útil.

En los **'Materiales de referencia para el facilitador'**, hay también una **'Hoja de trabajo de actividades'** que podría ser útil para la comunidad.

Al final de esta Guía, la sección E11 'Pasos para lograr resultados – Cuadro' ayudará a la comunidad a hacer planes más detallados para cada actividad/acción que han escrito en el cuadro E10 'Tomando acción'.

E9 | Metas para otros idiomas

Si los participantes mencionaron otros idiomas en su comunidad en la sección A3 cuando hablaron sobre 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace', tal vez hayan mencionado metas para esos idiomas. Si es así, usted puede dirigirlos a través de esta sección.

⇒ Mire los otros idiomas que dijeron que usaban en su comunidad en el cuadro 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace'. ¿Hay metas que les gustaría fijar para cualquiera de esos idiomas?

Si es así, hablen de las ayudas y los obstáculos para alcanzar cada meta.

⇒ Escojamos en qué obstáculos vamos a trabajar y pensemos en algunas actividades que podríamos hacer para eliminar esos obstáculos o convertirlos en ayudas.

No debe usar todos los pasos de esta Guía para hablar sobre este segundo idioma con la comunidad porque no todo va a ser relevante para un idioma que no es un idioma tradicional. Sin embargo, algunas de las preguntas en la sección B podrían ayudar al grupo a hablar de sus metas para el segundo idioma y qué ayudas y obstáculos se relacionan con esas metas.

E10 | Tomando acción – Cuadro

Problema a tratar	Los conocimientos y habilidades que pueden ayudar (Vea la sección A3)	Acciones para enfrentar el problema	Recursos necesarios; pasos requeridos	Comenzar solos	Con ayuda de afuera

E11 | Pasos para lograr resultados – Cuadro

Desarrollar los siguientes pasos para cada ‘Acción para enfrentar el problema’ del cuadro E10.

Nombre de la actividad:					
Resultado(s) que queremos alcanzar:					
Escribir los pasos principales que hay que seguir para terminar esta actividad	¿Cuándo empezar y terminar este paso?	¿Quién debe participar en cada paso?	¿Qué recursos, fondos, y otras cosas van a necesitar?	¿Quién va a asegurar de que este paso se realice?	¿Qué tipo de cosas facilitarán este paso?
Paso 1:					
Paso 2:					
Paso 3:					
Paso 4:					

¿Cómo sabremos que hemos terminado esta actividad? (¿Qué tiene que ser diferente para que sepamos que hemos tenido éxito en la realización de esta actividad)

Para facilitadores: Informe sobre el uso de la Guía

La única manera en que otros sabrán si esta herramienta ha sido útil para su comunidad es si se registran los resultados y luego se comparten con otros. Por favor, tome un momento para rellenar este formulario con algunas de las respuestas más importantes de sus conversaciones comunitarias. Luego comparta este informe con los que lo han capacitado y ayudado en este proceso. También, nos gustaría que nos envíe una copia por correo electrónico. Su respuesta nos ayudará a seguir mejorando esta herramienta. ¡Gracias!

EL EQUIPO DE DESARROLLO DE LA GUÍA

gpfol_intl@sil.org

<i>Fecha de hoy:</i>		<i>Fecha de inicio y final de las conversaciones comunitarias con la Guía</i>	
<i>País y estado, provincial o región:</i>		<i>¿Cuántos grupos de enfoque había? (por ejemplo: grupos de mujeres, autoridades, jóvenes, etc.)</i>	
<i>Nombre de la comunidad de habla:</i>		<i>¿Cuántas personas participaron en cada grupo de enfoque? (un promedio está bien)</i>	
<i>Idioma tradicional:</i>		<i>¿Cuántas veces se reunió cada grupo de enfoque?</i>	
<i>El código ISO:</i>			

■ Otros idiomas que su comunidad habla (vea la sección A1)

Idiomas que su comunidad habla	¿Cuántas personas lo hablan?				
	Pocos	Algunos	Muchos	La mayoría	Todos

- Durante sus conversaciones comunitarias ¿dónde ubicaron su idioma tradicional en el diagrama de la sección C? Marquen con una X cómo usan su idioma.

LECTURA Y ESCRITURA

- Se usa para la educación
- Todos lo hablan bien, algunos lo escriben.

HABLADO

- Todos los niños lo hablan bien.
- Algunos niños lo hablan bien.
- Solo los adultos lo hablan bien
- Solo los ancianos lo hablan bien.
- Solo los ancianos lo hablan algunas veces.

IDENTIDAD

- Se usa para unirnos.
- (debajo de 'Se usa para unirnos').

- Mire los cuadros y apuntes sobre la sección A3 'Lo que nuestra comunidad sabe y hace' y su plan de acción (secciones E1 y E6). ¿Qué tipos de conocimientos decidió fortalecer la comunidad?

1
2
3
4

■ Haga una lista de las 5 principales actividades de su plan de acción (vea E10 Tomando acción)	Por empezar (fecha)	En proceso (X)	Concluido (fecha)
1			
2			
3			
4			
5			

- Si se está usando el idioma de una forma diferente de cuando tuvieron las conversaciones con la Guía, marque la forma en que están usando su idioma actualmente.

LECTURA Y ESCRITURA

- Se usa para la educación.
- Todos lo hablan bien, algunos lo escriben.

HABLADO

- Todos los niños lo hablan bien.
- Algunos niños lo hablan bien.
- Solo los adultos lo hablan bien
- Solo los ancianos lo hablan bien.
- Solo los ancianos lo hablan algunas veces.

IDENTIDAD

- Se usa para unirnos.
- (en la ladera debajo de 'Se usa para unirnos').

- ¿Cuáles fueron las secciones de la Guía que no funcionaron bien en su comunidad? ¿Por qué no? Nos gustaría saberlo para poder mejorar la herramienta.

- Otros comentarios:

Referencias

Lewis, M. Paul. 2010. *The Sustainable Use Model for Language Development*. (Linguistics Department Colloquium presentation). Chiang Mai: Payap University. (22 September 2010).

Lewis, M. Paul & Gary F. Simons. 2010. Assessing endangerment: Expanding Fishman's GIDS. *Revue Roumaine de Linguistique* 2. 103–120. <http://www.lingv.ro/RRL%202010%20art01Lewis.pdf> (Accessed 7 February 2013).

Lewis, M. Paul & Gary F. Simons. 2015. *Sustaining language use: Perspectives on community-based language development*. Dallas: SIL International

